

Jatetxe, Taberna eta Kafetegien

HIZTEGIA



KULTURA SAILA

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA

Viceconsejería de Política Lingüística

Eusko Jaurlaritzaren Argitaipen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2009

Lan honen bibliografia-erregistroa
Eusko Jaurlaritzaren Liburutegi Nagusiaren katalogoan aurki daiteke:

<http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteca>

Argitaraldia: I.a, 2009ko apirila

Ale-kopurua: I.500 ale

© argitaraldi honena: Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorra

Argitaratzailea: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastián, I - 01010 Vitoria-Gasteiz

Internet: www.euskadi.net/euskara21

Azala: Antton Olariaga

Inprimaketa: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

ISBN: XXXXXXXXXXXXXXX

Lege gordailua: XXXXXXXXX

HITZAURREA

HIZKUNTZA EROSO eta erraz hitz egin eta erabiliko bada, baliabide eta tresna egokiak behar-beharrezkoak dira. Hizkuntzak etengabe aldatzen ari dira bizirik badaude, eta, hortaz, hizkuntza baten modernizazioaren eta eguneratzearen prozesua ez da inoiz amaitzen. Hori dela eta, hizkuntza elikatu egin behar da eta euskararen elikadurak bi arlo nagusi ditu: sorkuntza eta kontsumoa. Helburu horri jarraituta argitaratzen dugu eskuartean duzun hiztegi hau, zalantzarik gabe, euskararen erabilera erraztuko duena.

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiak, corpus-plangintzari eta euskararen kalitateari dagokienez, Hiztegi Batua amaitu eta argitaratzea eta datozen urteotarako terminologia-lanaren plangintza egitea agindu zuen (EBPN VI.3.3.a).

Hori horrela, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak (HPS) EBPNk agindutakoa gauzatzeko, hainbat ekimen jarri zuen martxan: batetik, “EUSKALTERM Euskal Terminologia Banku Publikoa” sortu zuen 2001ean, UZEIk 87an egindako EUSKALTERM bankua oinarri hartuta; eta, bestetik, Terminologia Batzordea eratu zuen Euskararen Aholku Batzordearen barruan.

EUSKALTERM erabilera publikoko bankua da Eusko Jaurlaritzak bideratu eta sustatu nahi duen terminologiaren produkzioaren, ku-

deaketaren eta hedapenaren muina, metodologia eta irizpide jakin batzuen arabera eguneratu eta elikatzen ari dena, hain zuzen ere Terminologia Batzordeak onartutako jarduketa-planen arabera.

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza IVAPekin lankidetzan, euskal terminologiaren normalizazioari eta zabalkundeari ekin eta eusteko, EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa etengabe elikatzen eta zabaltzen ari da. Terminologia Batzordeak terminologia-alorrean dauden lehentasunak finkatu, lan-proposamenak egin, terminologia-lanerako irizpideak ezarri eta termino lehiakideen artean lehentasunak jartzeko ponderazio-markak finkatu zituen, hain zuzen ere, terminoen erabilera onesteko eta gomendatzeko.

Hemen duzuen hiztegia da aurretik aipatutako lanen fruitua, orain guztien eskuetan jarri nahi duguna. Espero dugu hiztegiak jorratzen duen eremuko erabiltzaileen premiak asetzeko oso baliagarri izatea, bai eta gure hizkuntzaren normalizazioaren bidean urrats garrantzitsua ere. Hiztegi hau eta honekin batera argitaratzen ditugun guztiak eguneroko jardunean erabiltzera animatzen zaituztegu guztiok.

Patxi Baztarrika Galparsoro

Hizkuntza Politikarako sailburuordea

HIZTEGIARI BURUZKO ARGIBIDEAK

Hiztegi hau UZEI Terminologia eta Lexikografia Zentroak egin du EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa (www.euskara.euskadi.net/euskalterm) eguneratzeko eta elikatzeke entitate horrek Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin (HPS) izenpetutako kontratuen barruan. Kontratuok HPSk eta IVAPek finantzatu dituzte, bi erakunde horiek sinatutako hitzarmenen bidez.

EUSKALTERM Terminologia Banku Publikoa da Terminologia Batzordeak finkatutako terminologia-lana zabaltzeko ardatza. Aldi berean esan behar da Terminologia Batzordeak onartutako jarduketa-planen barruan ezarritako lehenetsuen arabera eguneratzen dela Terminologia Banku Publikoa.

Euskararen Aholku Batzordeko Terminologia Batzordeak¹ euskarazko terminologia-lanerako finkatu zuen metodologiari jarraituta, hiztegi hau, lehenengoz, hizkuntzalariez eta eremuko adituez osatutako batzorde teknikoak aztertu eta landu zuen, Terminologia Batzordeari behin betiko proposamena luzatzeko. Normalizazio-prozesuaren azken urratsa Terminologia Batzordeak onartzea izan da.

Beraz, hemen duzue eremu honetako terminologiaren erabiltzaileei Terminologia Batzordeak gomendatzen dien terminologia.

1 176/2007 DEKRETUA, urriaren 16koa, Euskararen Aholku Batzordeari buruzkoa

Hiztegien erabilitako ponderazio-markak:

(4) Termino normalizatua / gomendatua

(3) Termino onartua (baina ez lehenetsia, beste bat gomendatzen delako)

Hiztegien erabilitako laburtzapenak:

eu euskara

es español

fr français

en English

Sin. sinonimoa

Ik. ikus

NORMALIZAZIOA

BATZORDE TEKNIKOA

Paskal Rekalde (hizkuntzalari aditua)

Maren Goti (Leioako Ostalaritza Eskola)

Xanti Iruretagoiena (UZEI)

Koordinatzailea: **Lourdes Arruti** (HPS)

TERMINOLOGIA BATZORDEA

Patxi Baztarrika, Hizkuntza Politikarako sailburuordea,
batzorde-ataleko lehendakaria

Jon Koldobika Urrutia, IVApeko zuzendari nagusia,
batzorde-ataleko lehendakariordea

Erramun Osa, EABko eta batzorde-ataleko idazkaria

Araceli Díaz de Lezana, HPSko ordezkaria

Mertxe Olaizola, IVApeko ordezkaria

Andoni Sagarna, Euskaltzaindiaren ordezkaria

Iker Etxebeste, UZEIko ordezkaria

Xabier Alberdi, EHUko Euskara Institutuko ordezkaria

Ibon Olaziregi, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa
Sailaren Euskara Zerbitzuaren ordezkaria

Alberto Atxabal, aditua

Joseba Erkizia, aditua

Miel Loinaz, aditua

Asier Larrinaga, aditua

Alfontso Mujika, aditua

EREMU - ZUHAITZA



JATETXEAK

- | | |
|----|---------------|
| 01 | Hasierakoak |
| 02 | Zopak |
| 03 | Barazkiak |
| 04 | Pastak |
| 05 | Arrautzak |
| 06 | Arrainak |
| 07 | Haragiak |
| 08 | Azkenburukoak |
| 09 | Lagungarriak |

TABERNAK

- | | |
|----|--------------|
| 10 | Pintxoak |
| 11 | Ogitartekoak |

OKINDEGIAK

- | | |
|----|------------------------------|
| 12 | Okindegikoak (ogiak, opilak) |
|----|------------------------------|

OROKORRAK

- | | |
|----|-------------|
| 13 | Edariak |
| 14 | Bestelakoak |

LAGUNTZAILEAK

Arkupe taberna - Zarautz
Castro, Amaya (Hotel Antigua Bodega de Cosme Palacio - Laguardia)
Chez Peio Jatetxea - Donibane Garazi
Euskal Okindegien Federazioa
Gago, Angel (Asociación de Empresarios de Hostelería de Vizcaya)
Goiburua Golf Club - Andoain
Hotel Peruskenea - Beruete
Iraeta taberna - Donostia
Kaia Jatetxea - Getaria
Kamio, Andoni (Gipuzkoako Ostalari Elkarteak)
Kaskazuri jatetxea - Donostia
Kirkilla Jatetxea - Zarautz
Les Sources de la Nive - Esterenzubi
Otaegi, Ainhoa (Hoteles y Termas, S.A.)
Otzarreta Jatetxea - Zarautz
Unzu, Piluka (Basakabi Hotela - Leitza)

UZEIREN LANKIDE IZANDAKO ADITUAK

Arrarats, Irene (Berria egunkaria)
Bilbao, Amagoia (Gara-ko kazetaria)
Goti, Maren (Leioako Ostalaritza Eskola)
Larroulet, Miriam
Sarriegi, Jokin (Gamarrako Ostalaritza Eskola)
Ubiria, Iñaki (CEBANC Escuela de Cocina)



AURKIBIDEA



Bokabularioa sailka

01. Hasierakoak	12
02. Zopak	20
03. Barazkiak	21
04. Pastak	24
05. Arrautzak	26
06. Arrainak	27
07. Haragiak	32
08. Azkenburukoak	39
09. Lagungarriak	46
10. Pintxoak	48
11. Ogitartekoak	49
12. Okindegikoak (ogiak, opilak)	51
13. Edariak	55
14. Bestelakoak	59

Euskarazko aurkibidea	63
--	-----------

Gaztelaniazko aurkibidea	77
---	-----------

Frantseseko aurkibidea	91
---	-----------

<i>Erreferentzia bibliografikoa.</i>	105
---	------------

EUSKARA – ERDARAK





01. HASIERAKOAK

abakando-entsalada trufazko ozpin-olioarekin

Ik. misera-entsalada trufazko ozpin-olioarekin

1

abakandoa eta otarrainxkak hostorean (4)

Sin. misera eta otarrainxkak hostorean (4)

es bogavante y langostinos en hojaldre

fr vol-au-vent au homard et aux crevettes

2

ahate-gibela plantxan (4)

es foie a la plancha

fr foie gras grillé

3

ahate-gibelezko bloka (4)

es bloc de hígado de pato; bloc de foie-gras

fr bloc de foie gras de canard

4

ahate-gibelezko patea (4)

es paté de foie gras de canard

fr pâté de foie gras de canard

5

ahate-gutiziak (4)

es delicias de pato

fr délices de canard

6

ahate-urdaiazpikoa (4)

es jamón de pato

fr jambon de canard

7

antxoa marinatuak (4)

es anchoas marinadas; anchoas maceradas

fr anchois marinés

8

antxoa marinatuzko tinbala tomatearekin (4)

es timbal de anchoas marinadas con tomate

fr timbale d'anchois marinés avec de la tomate

9

antxoak ozpinetan (4)

es boquerones en vinagre

fr anchois marinés

10

antzara-gibela (4)

es foie gras de oca

fr foie gras d'oie

11

antzara-gibela mahatsarekin (4)

es hígado de oca fresco a las uvas; foie a las uvas

fr foie d'oie frais aux raisins; foie gras au raisins

arrain-budina

Ik. arrain-pastela

12

arrain-pastela (4)

Sin. arrain-budina (3)

es pastel de pescado

fr terrine de poisson

13

arroz beltzezko risottoa

ali-oliarekin (4)

es risotto de arroz negro con ali-oli

fr risotto de riz noir

14

artzain-apurrak (4)

Xehatu eta urarekin busti ondoren, gantzetan edo oliotan frijitutako



ogiarekin eta beste hainbat lagungarriekin (piperrautsarekin, baratxuriarekin, haragi txikituarekin, urdaiarekin edo, Erronkarin, perretxikoekin) egiten den jakia.

es migas de pastor
fr miettes de berger

15

askotariko frijituak (4)

Ia beti arrautza-irinetan pasatuta eta olio askorekin frijituta prestatzen diren eta batera mahairatzen diren jakiak: kroketa, txibierro, muskuilu bete, etab.

es fritos variados
fr frits variés

16

askotariko ketuak (4)

es surtido de ahumados
fr assortiment de poissons fumés

17

askotariko zizka-mizkak (4)

es entremeses variados
fr hors d'oeuvre variés

18

baba txiki eta ilar salteatuak (4)

es salteado de habitas y guisantes
fr sauté de petites fèves et petit pois

19

bakailao-kroketak (4)

es croquetas de bacalao
fr croquettes de morue

20

bakailao-pistoa (4)

es pisto de bacalao
fr ratatouille de morue

21

bakailaoz betetako piperrak (4)

es pimientos de bacalao; pimientos rellenos de bacalao
fr petits poivrons farcis à la morue; piquillos à la morue

22

baratxuri fresko eta ganben nahaskia (4)

Sin. berakatz fresko eta ganben nahaskia (4)

es revuelto de ajos frescos y gambas
fr œufs brouillés à l'ail frais et crevettes

23

barazki-jaialdia urdaiazpiko iberiko izpituekin (4)

es festival de verduras con virutas de jamón ibérico
fr festival de légumes verts avec de jambon ibérique

24

barazki-krema (4)

es crema de verduras
fr velouté de légumes

25

barrengorriak**baratzuriarekin (4)**

Sin. barrengorriak berakatzarekin (4)

es champiñones al ajillo
fr champignons à l'ail

barrengorriak berakatzarekin

Ik. barrengorriak baratxuriarekin

berakatz fresko eta ganben nahaskia

Ik. baratxuri fresko eta ganben nahaskia

26

bieira labean erreta (4)

Sin. erromes-maskorra labean (3)

es vieira al horno
fr coquille Saint Jacques au four

27

ehiza-hestebeteak (4)

es embutidos de caza
fr charcuterie de chasse



28

endiabiak kremarekin (4)

- es endibias a la crema
fr endives à la crème

29

entsalada berdea (4)

- es ensalada verde
fr salade verte

30

entsalada epela otarrainxkekin, ondoekin eta foiearekin (4)

- es ensalada templada de langostinos, hongos y foie
fr salade tiède de langoustines, cèpes et foie

31

entsalada errusiarra (4)

- es ensalada rusa; ensaladilla; ensaladilla rusa
fr salade russe

32

entsalada mistoa (4)

Uraza, tomate eta tipula olio-ozpinarekin maneatzu eta olibak, zainzuriak edo beste osagarriren bat gehituz prestatzen den entsalada.

- es ensalada mixta
fr salade mixte

33

entsalada txinatarra (4)

- es ensalada china
fr salade chinoise

erromes-maskorra labean

Ik. bieira labean erreta

34

etxeko entsalada (4)

Lekuko eta urte-sasoiko berezitasunen arabera, etxe bakoitzak bere osagaiekin eta bere erara prestatzen duen entsalada.

- es ensalada de la casa
fr salade maison

35

etxeko entsalada berezia trufekin, ahate-paparrarekin eta ahate-urdaiazpikoarekin (4)

- es ensalada especial de la casa con trufas, magret y jamón de pato
fr spécialité de la maison: salade aux truffes, magret et jambon de canard

36

etxeko zizka-mizkak (4)

- es entremeses de la casa
fr hors d'oeuvre maison

37

ezkur-iberikoaren urdaiazpikoa (4)

- es jamón ibérico de bellota
fr jambon ibérique de bellota

38

faisai- eta hazikontxo-entsalada beroa (4)

- es ensalada caliente de mollejas y faisán
fr salade tiède de ris et faisán

39

foie-medailoiak (4)

- es medallones de foie
fr médaillons de foie gras

40

fruta-entsalada jogurt-kremarekin (4)

- es ensalada de frutas con crema de yogur
fr salade de fruits à la crème de yaourt

41

ganba-betegarria (4)

- es relleno de gambas
fr farce de crevettes



42

ganba-koktela (4)

- es cóctel de gambas
fr cocktail de gambas

43

ganbak baratxuriarekin (4)

- Sin. ganbak berakatzarekin (4)
es gambas al ajillo
fr gambas à l'ail

ganbak berakatzarekin

Ik. ganbak baratxuriarekin

44

ganbak perretxikoeekin eta banbuarekin (4)

- es gambas con setas y bambú
fr crevettes avec champignons et bambou

45

ganbak plantxan (4)

- es gambas a la plancha
fr gambas grillées

46

gari-zainzuriak plantxan (4)

- es espárragos trigueros a la plancha
fr asperges vertes grillées

47

gibel freskozko terrina (4)

- es terrina de foie-gras natural
fr terrine de foie gras nature

48

giltzurrunak jerezarekin (4)

- es riñones al jerez
fr rognons d'agneau au Xères

49

gourmet entsalada urazarekin, gulekin eta ganbekin (4)

- es ensalada gourmet de lechugas con gulas y gambas
fr salade gourmet de laitues avec des gulas et gambas

50

gutizia beroak (4)

- Jaki-mokadu txikiak eta goxoak, prestaketa berezirik gabe leku bateko ezaugarri gisa prestatzen direnak.
es delicias calientes
fr délicies chaudes

51

hasierakoak (4)

- Bazkariaren hasieran jaten diren jakiak.
es entrantes
fr entrées

52

iberiko-ohola (4)

- es tabla de ibéricos
fr assiette de charcuterie ibérique

53

itsaski freskoa (4)

- es marisco fresco
fr fruits de mer frais

54

itsaski gainerreak (4)

- Sin. itsaski-gratinatua (3)
es gratinado de mariscos
fr gratin de fruits de mer

itsaski-gratinatua

Ik. itsaski gainerreak

55

itsaski-koktela (4)

- es cóctel de marisco
fr cocktail de fruits de mer

56

itsaski-krema (4)

- es crema de marisco
fr bisque de fruits de mer

57

izokin ketua (4)

- es salmón ahumado
fr saumon fumé



58

izokin-krema (4)

- es crema de salmón
- fr velouté de saumon

59

Jabugo urdaiazpikoa (4)

- es jamón de Jabugo
- fr jambon de Jabugo

60

krabarroka-budina (4)

- es pudín de crabarroca; pastel de cabracho
- fr gâteau de rascasse

61

kukulu-entsalada antxoekin (4)

- es ensalada de cogollos con anchoas
- fr salade de «cogollos» avec anchois

62

lanpernak (4)

- es percebes
- fr pouces-pieds

63

meloia urdaiazpikoarekin (4)

- es melón con jamón
- fr melon au jambon

misera eta otarrainxkak hostorean

Ik. abakandoa eta otarrainxkak hostorean

64

misera-entsalada trufazko ozpin-olioarekin (4)

- Sin. abakando-entsalada trufazko ozpin-olioarekin (4)
- es ensalada de bogavante con vinagreta de trufas
- fr salade de homard à la vinaigrette aux truffes

65

muskuiluak eskabetxean (4)

- es mejillones en escabeche
- fr moules en escabèche

66

muskuiluak lurrunetan (4)

- es mejillones al vapor
- fr moules à la vapeur

67

nekorak plantxan (4)

- es nécoras a la plancha
- fr étrilles à la plancha

68

oliba beteak (4)

- es aceitunas rellenas
- fr olives farcies

69

onddo salteatuak (4)

- es hongos salteados
- fr cèpes sautés

onddo zitzi-pitzia

Ik. onddo-salpikioia

70

onddo-nahaskia antzara-gibel beroarekin (4)

- es revuelto de hongos al foie caliente
- fr œufs brouillés aux cèpes au foie gras chaud

71

onddo-salpikioia (4)

- Sin. onddo zitzi-pitzia (3)
- Onddoak dado txikitán edo juliana erara ebaki, salteatu eta, saltsaren batekin edo beste zerbaitekin gozatu, vol-au-ventak edo enpanadillak betetzeko edo beste erreki bati laguntzeko erabiltzen den jakia.
- es salpicón de hongos
- fr salpicon de cèpes



72

orburu-bihotza antzara-gibelarekin (4)

- es** fondo de alcachofas con hígado de oca
fr fond d'artichaut au foie gras

73

ostrak (4)

- es** ostras
fr huîtres

otarrain zitzi-pitzia

Ik. otarrain-salpikoa

74

otarrain-salpikoa (4)

Sin. otarrain zitzi-pitzia (3)

- es** salpicón de langosta
fr salpicon de langouste

75

otarrainxka eta perretxikozko budina (4)

- es** pudín de langostinos y setas
fr pudding de crevettes et champignons

otarrainxkak amerikar erara

Ik. otarrainxkak saltsa amerikarrekin

76

otarrainxkak plantxan (4)

- es** langostinos a la plancha
fr crevettes à la plancha

77

otarrainxkak saltsa amerikarrekin (4)

Sin. otarrainxkak amerikar erara (3)

- es** langostinos a la americana
fr crevettes à l'américaine

78

pasta, gazta eta intxaurren entsalada (4)

- es** ensalada con pasta, queso y nueces
fr salade de pâte, fromage et noix

79

patata txangurruz betea (4)

- es** patata rellena de centollo
fr pomme de terre farcie d'araignée

80

pikillo piperrak txapiroiz beteta (4)

- es** pimientos de piquillo rellenos de chipirón
fr piments de piquillo farcis de chipiron

81

piperrada urdaiazpikoarekin (4)

- es** piperrada con jamón
fr pipérade jambon

82

porruak eta perretxikoak hostorean, itsaski-kremarekin (4)

- es** hojaldre de puerros y setas con crema de marisco
fr millefeuille de poireaux et champignons à la crème de crustacés; vol-au-vent de poireaux et champignons à la crème de fruits de mer

83

porruak ozpin-oliotan (4)

- es** puerros a la vinagreta; puerros en vinagreta
fr poireaux en vinaigrette

84

soja-kimuen entsalada (4)

- es** ensalada de brotes de soja
fr salade de pousses de soja

85

solomo iberikoa (4)

- es** lomo ibérico
fr lomo ibérique



86

tipula txikiak ozpinetan

konfitatuta (4)

- es cebollitas confitadas en vinagre
- fr petits oignons confits au vinaigre

87

tomate beteak (4)

- es tomates rellenos
- fr tomates farcies

88

txirla-eltzekaria (4)

- es caldereta de almejas
- fr cassolette de palourdes

89

txirla-risottoa saltsa

berdean (4)

- es risotto de almejas en salsa verde
- fr risotto aux palourdes en sauce verte

90

txirlak marinela erara (4)

Txirlak berotan ireki eta saltsa batekin prestatzeko era. Euskal Herrian tipula eta perrexilarekin egiten da saltsa hori, edota piperrauts gorria eta, batzuetan, tomate-saltsa erabiliz ere bai.

- es almejas a la marinera
- fr palourdes à la marinière

91

txirlak saltsa berdean (4)

- es almejas en salsa verde
- fr palourdes à la sauce verte

92

udaberri-bilkaria

entsaladarekin (4)

- es rollo de primavera con ensalada
- fr rouleau de printemps avec salade

93

uraza- eta gula-buketa (4)

- es bouquet de lechugas con gulas
- fr salade gourmet de laitues avec des gulas et gambas

94

urdaiazpiko egosia (4)

- es jamón cocido; jamón de York
- fr jambon cuit

95

urdaiazpiko iberikoa (4)

- es jamón ibérico
- fr jambon ibérique

96

urdaiazpiko serranoa (4)

- es jamón serrano
- fr jambon de montagne; jambon serrano

97

urdaiazpiko-kroketak (4)

- es croquetas de jamón
- fr croquettes de jambon

98

zainzuri beteak (4)

- es espárragos rellenos
- fr asperges farcis

99

zainzuri epelak (4)

Zainzuri freskoak, egosi eta erabat hozten utzi gabe ongailu batekin gozatuta jaten direnak.

- es espárragos templados
- fr asperges tièdes

100

zainzuri- eta barrengorri-krema (4)

- es crema de espárragos y champiñones
- fr velouté d'asperges et champignons

101

zainzuri-muturrak (4)

- es yemas de espárragos
- fr pointes d'asperges



102

zainzuriak bi saltsarekin (4)

es espárragos dos salsas

fr asperges aux deux sauces

103

zainzuriak ozpin-oliotan (4)

es espárragos a la vinagreta

fr asperges vinaigrette



02. ZOPAK

104

arrain-zopa (4)

- es sopa de pescado
fr soupe de poisson

105

baratxuri-zopa (4)

Sin. berakatz-zopa (4)

- es sopa de ajo
fr soupe à l'ail

berakatz-zopa

Ik. baratxuri-zopa

106

fideo-zopa (4)

- es sopa de fideos
fr potage au vermicelle

haragi-salda gorringoarekin

Ik. okela-salda gorringoarekin

107

haragi-salda jerezarekin (4)

Sin. okela-salda jerezarekin (4)

- es consommé al jerez
fr consommé au Xérès

108

hegazti-zopa (4)

- es sopa de ave
fr bouillon de volaille

109

juliana zopa (4)

Saldari zerrenda finetan ebakitako azenarioa, apioa, porrua, etab. gehituz egiten dena.

- es sopa juliana
fr garbure

110

marrazo-hegatsezko zopa (4)

- es sopa de aleta de tiburón
fr potage d'aïeron de requin; soupe de nageoire de requin

111

okela-salda gorringoarekin (4)

Sin. haragi-salda gorringoarekin (4)

- es consommé de yema; consommé con yema
fr consommé à l'œuf

okela-salda jerezarekin

Ik. haragi-salda jerezarekin

112

tomate- eta albaka-gazpatxoa, gazta-aparrarekin eta atun-zatiekin (4)

- es gazpacho de tomate y albahaca con espuma de queso y dados de atún
fr gaspacho de tomate et basilic à la mousse de fromage et dés de thon rouge

113

tomate-zopa hotza (4)

- es sopa fría de tomate
fr soupe froide de tomate

114

zainzuri-vichyssoise hotza (4)

- es vichyssoise fría de espárragos
fr vichyssoise froide aux asperges



03. BARAZKIAK

115

aza patatekin eta hirugiharrarekin (4)

- es** repollo con patatas y beicon
fr chou aux pommes de terre et bacon

116

azalorea bexamelarekin (4)

- es** coliflor con bechamel
fr chou-fleur à la béchamel

117

babak urdaiazpikoarekin (4)

- es** habas con jamón
fr fèves au jambon

118

babarrun gorriak txorizoarekin, urdaiarekin eta odolkiarekin (4)

- Sin. indaba gorriak txorizoarekin, urdaiarekin eta odolostearrekin (4)
es alubias rojas con chorizo, tocino y morcilla

119

babarrun zurien eltzekaria (4)

- Sin. indaba zurien eltzekaria (4)
es potaje de alubias blancas
fr potage aux haricots blancs

120

banbu-kimuak (4)

- es** brotes de bambú
fr pousses de bambou

121

baratxuri freskoak frijituta (4)

- Sin. berakatz freskoak frijituta (4)
es ajos tiernos fritos
fr ails frais frits

122

barazki freskozko panatxea baratxuri zurizko ozpin-olioarekin (4)

- Sin. barazki freskozko panatxea berakatz zurizko ozpin-olioarekin (4)
es panaché de verduras frescas con vinagreta de ajoblanco
fr panaché de légumes frais avec une vinaigrette à l'ail

barazki freskozko panatxea berakatz zurizko ozpin-olioarekin

- Ik. barazki freskozko panatxea baratxuri zurizko ozpin-olioarekin

123

barazki-purea (4)

- es** puré de verduras
fr purée de légumes

124

barrengorri-kaxola (4)

- es** cazuelita de champiñones
fr cassolette de champignons

berakatz freskoak frijituta

- Ik. baratxuri freskoak frijituta

125

bijiliako txitxirioak (4)

- Berez garizumakoa zen eta, beraz, haragi gabe prestatzen den eltzekaria.
es garbanzos de vigilia

126

dilista gisatuak (4)

- es** lentejas guisadas
fr ragoût de lentilles

127

eguneko eltzekoa (4)

- es** cocido del día
fr pot-au-feu du jour



128

etxeko piperrak egurrezko sutan erreta (4)

- es pimientos a la leña caseros
- fr poivrons braisés fait maison

129

etxeko potxak txorizoarekin eta odolkiarekin (4)

- es pochas caseras con chorizo y morcilla
- fr haricots blancs maison avec du chorizo et du boudin

130

ilar salteatuak (4)

- es guisantes salteados
- fr petits pois sautés

131

ilarrak arrautza eskalfatuekin (4)

- es guisantes con huevos escalfados
- fr petits pois avec des œufs pochés

indaba gorriak txorizoarekin, urdaiarekin eta odolostearrekin

Ik. babarrun gorriak txorizoarekin, urdaiarekin eta odolkiarekin

indaba zurien eltzekaria

Ik. babarrun zurien eltzekaria

132

kardu salteatuak (4)

- es cardos salteados
- fr cardons sautés

133

karduak Nafarroako erara (4)

- es cardo a la navarra
- fr cardons à la Navarraise

134

kuiatxo beteak (4)

- es calabacines rellenos
- fr courgettes farcies

135

leka salteatuak (4)

- es vainas salteadas; judías verdes salteadas
- fr haricots verts sautés

136

onddoz betetako alberjiniak gainerreta (4)

- es berenjenas rellenas de hongos gratinados
- fr aubergines farcies aux champignons gratinés

137

orburu salteatuak urdaiazpikoarekin (4)

- es alcachofas salteadas con jamón
- fr artichauts sautés au jambon

138

patatak Errioxako erara (4)

Patatak txorizo-puskekin eta tomate gordinekin batera egosiz eta piperrautsa eta baratxuri errea gehituz prestatzen den platera.

- es patatas a la riojana
- fr pommes de terre à la manière de La Rioja

139

urte-sasoiko barazki-menestra (4)

- es menestra de verduras del tiempo
- fr jardinière de légumes de saison; minestrone légumes saison

140

urte-sasoiko barazkiak (4)

- es verduras de temporada
- fr légumes de saison

141

zerba-orrimami beteak (4)

- es pencas de acelga rellenas
- fr blanc de bettes farcies



142

zerbak patatekin eta

hirugiharrarekin (4)

- es acelgas con patatas y beicon
- fr blettes aux pommes de terre et au bacon

143

ziazerbak urdaiazpikoarekin (4)

- es espinacas con jamón
- fr épinards au jambon



04. PASTAK

144

arroz saldatsua barazkiekin (4)

Barazkiekin hornituta prestatzen den arroza, eta mahaira salda pixka batekin, ura erabat agortu gabe, ateratzen dena.

- es** arroz caldoso con verduras
fr riz au bouillon et aux légumes

145

arroza oilaskoarekin eta curryarekin (4)

- es** arroz con pollo al curry
fr riz avec du poulet au curry

146

arroza txirlekin (4)

- es** arroz con almejas
fr riz aux palourdes

147

barazki-lasagna (4)

- es** lasagna de verduras
fr lasagne aux légumes

148

espageti gainerreak (4)

Sin. espageti gratinatuak (3)

- es** espaguetis gratinados
fr spaghetti gratinés

espageti gratinatuak

Ik. espageti gainerreak

149

espagetiak Bolognako erara (4)

- es** espaguetis a la boloñesa
fr spaghetti à la Bolognaise

150

espagetiak Napoliko erara (4)

- es** espaguetis a la napolitana
fr spaghetti à la Napolitaine

151

haragi-kaneloiak (4)

Sin. okela-kaneloiak (4)

- es** canelones rellenos de carne
fr cannelloni farcis à la viande

152

hiru gutziako arroza (4)

- es** arroz tres delicias
fr riz trois délices

153

itsaski-krepea (4)

- es** crêpe de marisco
fr crêpes aux fruit de mer

154

kiribilak Napoliko erara (4)

- es** espirales napolitana
fr fusilli sauce napolitaine

155

krepe harrotuak urte-sasoiko frutekin (4)

- es** crêpes soufflés con frutas del tiempo
fr crêpes soufflées aux fruits de saison

156

lau gaztadun pizza (4)

- es** pizza 4 fromaggi
fr pizza aux quatre fromages

157

lau urtaroko pizza (4)

- es** pizza 4 stagioni
fr pizza quatre-saisons

158

makarroi gainerreak (4)

Sin. makarroi gratinatuak (4)

- es** macarrones gratinados
fr macaroni gratinés



makarroi gratinatuak

Ik. makarroi gainerreak

159

makarroiak Bolognako erara

(4)

es macarrones a la boloñesa

fr macaroni à la Bolognaise

160

margarita pizza (4)

es pizza margarita

fr pizza marguerite

okela-kaneloiak

Ik. haragi-kaneloiak

161

pasta freskoa (4)

es pasta fresca

fr pâtes fraîches

162

pizza-basea (4)

es base de pizza

fr pâte à pizza

163

ravioliak (4)

es raviolis

fr ravioli

164

tallarinak Bolognako erara (4)

es tallarines a la boloñesa

fr nouilles à la bolognaise

165

tallarinak Shangaiko erara (4)

es tallarines estilo Shangai

fr nouilles Shangai

166

tximeletak (4)

Sin. txoritxoak (3)

es pajaritas

fr farfalle

txoritxoak

Ik. tximeletak

167

zigala- eta txirla-paella (4)

es paella de cigalas y almejas

fr paella de langoustines et palourdes



05. ARRAUTZAK

168

arrautza eskalfatuak (4)

Ura eta ozpin-tanta batzuk ontzi batean berotzen jarri eta, doi-doi ura irakiten hastera doanean, arrautzak ontzi horretara bota eta zuringoa, gogortzen doan neurrian, gorringoaren inguruan bilduz prestazen diren arrautzak.

es huevos escalfados

fr œufs pochés

169

arrautza frijituak (4)

es huevos fritos; huevos estrellados

fr œufs frits

170

arrautza frijituak

txorizoarekin (4)

es huevos fritos con chorizo

fr œufs frits avec chorizo

171

arrautza-nahaskia (4)

Nahasi eta, beti ere irabiatzen jarraituz, maria bainuan dagoen ontzi batean eta erabat gogortzen utzi gabe prestatzen diren arrautzak.

es huevos revueltos

fr œufs brouillés

172

arrautzak platerean eginda,

ilarrekin (4)

Ontzitxo batean gordinik jarri eta, labean, zuringoa gogortzen utzi eta gorringoa gogortzen utzi gabe prestatzen diren arrautzak, ilarrekin lagunduta.

es huevos al plato con guisantes

fr œufs sur le plat avec petits pois;
œufs au plat avec petits pois

173

arrautzak urdaiazpikoarekin

eta patatekin (4)

es huevos con jamón y patatas

fr œufs, jambon, frites

174

askotariko tortillak (4)

es tortillas variadas

fr omelettes variées

175

bakailao-tortilla (4)

es tortilla de bacalao

fr omelette à la morue

176

patata-tortilla (4)

es tortilla a la española; tortilla de patatas

fr omelette à l'Espagnole

177

urdaiazpiko-tortilla (4)

es tortilla de jamón

fr omelette au jambon

178

zainzuri-tortilla (4)

es tortilla de espárragos

fr omelette aux asperges



06. ARRAINAK

179

aingira patata berriekin eta txirlekin (4)

- es** congrio con patatas nuevas y almejas
fr congre aux palourdes et pommes de terre nouvelles

180

ajoarriero bakailaoa (4)

- es** bacalao al ajoarriero; ajoarriero
fr morue «ajoarriero»; morue à l'espagnole

181

amuarraina**urdaiazpikoarekin (4)**

- es** trucha con jamón
fr truite au jambon

182

arraia labean itsaski-saltsarekin (4)

- es** raya al horno con salsa de marisco
fr raie au four, sauce de fruits de mer

183

arrain gazi-goza (4)

- es** pescado agridulce
fr poisson aigre-doux

184

arraina labean erreta (4)

- es** pescado al horno
fr poisson au four

185

arraina parrillan erreta (4)

- es** pescado a la parrilla
fr poisson au grill

186

atuna tipularekin (4)

- es** atún encebollado
fr thon aux oignons

187

atuna tomatearekin (4)

- es** atún con tomate
fr thon à la tomate

188

bakailao frijitua piper berdeekin (4)

- es** bacalao frito con pimientos verdes
fr morue frite aux poivrons

189

bakailao-kokotxak (4)

- es** cocochas de bacalao
fr «kokotxa» de morue

190

bakailao-solomoa**txingarretan erreta (4)**

- es** lomo de bacalao braseado
fr filet de morue grillé

191

bakailao-tartaleta (4)

- es** tartaleta de bacalao
fr tartelette de morue

192

bakailao-zatiak piperrekin (4)

- es** tacos de bacalao con pimientos
fr dés de morue aux piments

193

bakailaoa Bizkaiko erara (4)

- es** bacalao a la vizcaína
fr morue à la Biscayenne

194

bakailaoa pil-pilean (4)

- es** bacalao al pil-pil
fr morue au «pil-pil»

195

barbarinak parrillan (4)

- es** salmonetes a la parrilla
fr rougets au grill



196

bisigua labean erreta (4)

- es besugo al horno
fr dorade au four

197

bisigua parrillan (4)

- es besugo a la parrilla
fr dorade au gril; dorade à l'espagnole

198

buia egosia (4)

- es buey de mar cocido
fr tourteau cuit

199

eguneko arrainak

txingarretan erreta (4)

- es pescados del día a la brasa
fr poissons du jour au gril

200

erreboiloa albaka-aromarekin eta oliba beltzen saltsarekin (4)

- es rodaballo al aroma de albahaca y salsa de aceitunas negras

201

erreboiloa itsaskiz beteta (4)

- es rodaballo relleno de marisco
fr turbot farci aux fruits de mers

202

hegaluze-carpaccioa

tomatearekin (4)

Hegaluzea oso xerra mehetan ebaki eta, hainbat espeziarekin maneatzuz, gordinik jateko prestatzen den jakia.

- es carpaccio de bonito con tomate
fr carpaccio de thon à la tomate

203

hegaluze-medailoiak (4)

- es medallones de bonito
fr médaillons de thon

204

hegaluze-mendrezka (4)

- es mendresca de bonito; ventresca de bonito
fr ventrèche de thon blanc

205

hegaluzea parrillan, bertako piperrekin (4)

- es bonito a la parrilla con pimientos del país
fr thon blanc au gril avec de piments du pays

206

hegaluzea tipularekin (4)

- es bonito con cebolla; bonito encebollado
fr thon blanc aux oignons

207

hegaluzea tomatearekin (4)

- es bonito con tomate
fr thon blanc à la tomate

ibai-karramarroak amerikar erara

Ik. ibai-karramarroak saltsa amerikarrekin

208

ibai-karramarroak saltsa amerikarrekin (4)

Sin. ibai-karramarroak amerikar erara (3)

- es cangrejos de río a la americana
fr écrevisses à l'américaine

209

izokin fresko marinatua, zigala eta izokin-arraben entsaladarekin (4)

- es salmón fresco marinado en ensalada de cigalas y huevas de salmón
fr saumon frais mariné sur une salade de langoustines et œufs de saumon



210

izokin-carpaccioa (4)

- es carpaccio de salmón
fr carpaccio de saumon

211

kokotxak arrautza-irinetan pasatuta (4)

Legatzaren edo bakailaoaren beheko masalezurrean egoten den haragi-zati gelatinaduna, saltsa berdean, plantxan edo, kasu honetan, arrautza-irinetan pasatuz prestatzen dena.

- es cocochas rebozadas

212

krabarroka patatekin eta erramuarekin (4)

- es cabracho con patatas y laurel
fr rascasse aux pommes de terre et laurier

213

legatz frijitua (4)

- es merluza frita
fr merlu frit

214

legatz-isatsa txangurruz beteta (4)

- es cola de merluza rellena de changurro
fr queue de merlu farcie au tourteau

215

legatz-kokotea parrillan erreta (4)

- es cogote de merluza a la parrilla

216

legatz-kokotxa freskoak saltsa berdean (4)

- es cocochas de merluza frescas en salsa verde
fr «kokotxa» de colin sauce verte

217

legatz-masailak saltsan (4)

- es carrilleras de merluza en salsa
fr joues de merlu en sauce

218

legatz-solomoa kokotxekin eta txirlekin (4)

- es lomo de merluza con cocochas y almejas

219

legatz-trontzoa plantxan (4)

- es tronco de merluza a la plancha

220

legatz-zati gorena pistoarekin (4)

- es suprema de merluza al pisto
fr suprême de merlu accompagné de ratatouille

221

legatza Erromako erara (4)

Gatza eman eta irinetan eta arrautzatan pasatu ondoren frijitutako legatza.

- es merluza a la romana
fr merlu à la romaine

222

legatza euskal erara (4)

- es merluza a la vasca
fr merlu à la Basquaise

223

legatza plantxan zainzuriekin (4)

- es merluza a la plancha con espárragos
fr merlu grillé aux asperges

224

legatza saltsa berdean, txirlekin (4)

- es merluza en salsa verde con almejas
fr merlu sauce verte avec des palourdes



225

lupia gatzetan erreta (4)

- es lubina a la sal
fr bar cuit au sel; bar au sel

226

lupia labean erreta (4)

- es lubina al horno
fr bar au four

227

marmitakoa (4)

- es marmitako
fr marmitako

228

merlenka saltsa berdean (4)

- es pescadilla en salsa verde

229

meroa papillotean panadera patatekin (4)

- es mero en papillote con patatas panadera

230

meunière mihi-arraina (4)

Sin. mihi-arraina meunière erara (3)

- es lenguado meunière
fr sole meunière

231

mihi-arrain bilkariak labean eginak, txakolin-saltsarekin (4)

- es rollitos de lenguado al horno con salsa de chacolí

232

mihi-arrain xerrak perretxikoekin eta ardo zurizko aromarekin (4)

- es filetes de lenguado con setas y al aroma del vino blanco
fr filets de sole avec des champignons, cuisiné au vin blanc

mihi-arraina meunière erara

Ik. meunière mihi-arraina

233

olagarroa Galiziako erara (4)

- es pulpo a la gallega
fr poulpe à la Galicienne

234

otarraina plantxan (4)

- es langosta a la plancha
fr langouste grillée

pelaio txipiroiak

Ik. txipiroiak pelaio erara

235

sardinak (4)

- es sardinas
fr sardines

236

txangurrua labean erreta (4)

- es changurro al horno; centollo al horno
fr araignée de mer au four

237

txipiroiak arroz ez eta ganbaz beteta (4)

- es calamares rellenos de arroz y gambas; chipirones rellenos de arroz y gambas
fr calamars farcis au riz et crevettes

238

txipiroiak beren tintan (4)

- es chipirones en su tinta; calamares en su tinta
fr calamars à l'encre

239

txipiroiak pelaio erara (4)

Sin. pelaio txipiroiak (3)

Tipularekin eta piper berdearekin salteatu eta txakolin pixka batekin bustita prestatzen diren txipiroiak.

- es chipirones a lo pelayo
fr calamars aux oignons



240

txipiroiak plantxan (4)

- es chipirones a la plancha
fr calamars grillés

247

zigalak plantxan (4)

- es cigalas a la plancha
fr cigales grillées

241

**txitxarroa sagardo-
puntuarekin (4)**

- es chicharro a la sidra
fr chinchard au cidre

242

**urraburua ganbekin eta
Modenako ozpin-olio
epelarekin (4)**

- es dorada con vinagreta templada
de gambas y Módena
fr dorade accompagnée de
vinaigrette tiède de crevettes et
vinaigre de Modène

243

**zapo txikia marinela erako olio
errearekin (4)**

- es sapito con refrito marinero

zapoa amerikar erara

Ik. zapoa saltsa amerikarrekin

244

**zapoa labean olio errearekin
eta panadera patatekin (4)**

- es rape al horno con refrito y
patatas panadera

245

**zapo saltsa
amerikarrekin (4)**

Sin. zapoa amerikar erara (3)

- es rape a la americana
fr baudroie à l'américaine

246

zigala txiki salteatuak (4)

- es cigalitas salteadas
fr cigales sautées



07. HARAGIAK

248

ahate-izterra urinean emana (4)

- es muslo de pato confitado
fr cuisse de canard confite

249

ahate-konfita patatekin eta onddoekin (4)

- es confit de pato con patatas y hongos
fr confit de canard aux pommes de terre et cèpes

250

ahate-papar errea hur-saltsarekin, sagar-purearekin eta kanelarekin (4)

- es magret asado con salsa de avellanas, puré de manzana y canela
fr magret de canard grillé, sauce de noisettes, purée de pomme et cannelle

251

ahate-paparra txingarretan erreta (4)

- es magret de pato a la brasa
fr magret de canard grillé

ahatea laranja-saltsan

Ik. ahatea laranjarekin

252

ahatea laranjarekin (4)

- Sin. ahatea laranja-saltsan (3)
es pato a la naranja
fr canard à l'orange

253

antxume errea (4)

- es cabrito asado
fr chevreau rôti

254

antxumea labean erreta (4)

- es cabrito al horno
fr chevreau au four

aratxe-eskalopea barazki fresko frijituekin

Ik. txahal-eskalopea barazki fresko frijituekin

aratxe-eskalopinak foiez beteta onddo-saltsarekin

Ik. txahal-eskalopinak foiez beteta onddo-saltsarekin

aratxe-isatsa erregosita

Ik. txahal-isatsa erregosita

aratxe-koxkorra saltsan, patata-purearekin

Ik. txahal-koxkorra saltsan, patata-purearekin

aratxe-masailak txingartuta, plantxan egindako barazkiekin

Ik. txahal-masailak txingartuta, plantxan egindako barazkiekin

aratxe-muinak saltsan urte-sasoiko perretxikoekin

Ik. txahal-muinak saltsan urte-sasoiko perretxikoekin

aratxe-muturrak, egositako saltsan

Ik. txahal-muturrak, egositako saltsan

aratxe-saiheskia parrillan

Ik. txahal-saiheskia parrillan

aratxe-xerra plantxan

Ik. txahal-xerra plantxan

aratxe-zangar erregosia

Ik. txahal-zangar erregosia

**aratxea Errioxako erara**

Ik. txahala Errioxako erara

255**arkume errea****entsaladarekin (4)**

es cordero asado con ensalada

fr agneau rôti avec salade

256**arkume-broxeta (4)**

Sin. bildots-broxeta (4)

Ziri batean arkume-puskak eta tipula, piperra, etab. tartekatuz eta parrillan errez prestatzen den jakia.

es brocheta de cordero

fr brochette d'agneau

257**arkume-hazikontxoak piper berdeekin (4)**

Sin. bildots-hazikontxoak piper berdeekin (4)

es mollejas de cordero con pimientos verdes

fr ris d'agneau aux piments verts

258**arkume-izterra labean erreta (4)**

Sin. bildots-izterra labean erreta (4)

es pierna de cordero al horno

fr gigot d'agneau au four

259**arkume-saiheskiak plantxan (4)**

es costillas de cordero a la plancha

fr côtes d'agneau grillées

260**arkume-txuletak (4)**

Sin. bildots-txuletak (4)

es chuletillas de cordero;

chuletitas de cordero

fr côtelettes d'agneau

arkumea txilindronean

Ik. bildotsa txilindronean

261**azpizun-medailoiak****piperbeltz berdearekin (4)**

es medallones de solomillo a la pimienta verde

fr médaillons de boeuf au poivre vert

262**azpizuna foiearekin eta****Oporto saltsarekin (4)**

es solomillo al foie con salsa de Oporto

fr aloyau grillé avec du foie et une sauce au Porto

263**azpizuna hornigaiarekin (4)**

es solomillo con guarnición

fr chateaubriand garni

264**azpizuna piperbeltzarekin (4)**

es solomillo a la pimienta

fr chateaubriand au poivre

265**azpizuna txinatarren erara (4)**

es solomillo al estilo chino

fr filet de boeuf à la chinoise

266**barraskiloak Bizkaiko erara (4)**

es caracoles a la vizcaína

fr escargots à la Biscayenne

267**barraskiloak Madrilgo erara (4)**

es caracoles a la madrileña

fr escargots à la Madrilène

268**basurdea txingarretan egin, sagar- eta gatzaina-purearekin (4)**

es jabalí braseado con puré de manzana y de castaña

fr sanglier braisé avec de la purée de pomme et de châtaigne



269

bildots-barrukiak (4)

es menudillos de cordero

fr ris d'agneau

bildots-broxeta

Ik. arkume-broxeta

bildots-hazikontxoak piper berdeekin

Ik. arkume-hazikontxoak piper berdeekin

bildots-izterra labean erreta

Ik. arkume-izterra labean erreta

bildots-txuleta

Ik. arkume-txuleta

270

bildotsa txilindronean (4)

Sin. arkumea txilindronean (4)

Arkumea piper lehorrekin eta tipula eta baratxuriarekin prestatzeko Nafarroako modu berezia.

es cordero al chilindrón

fr agneau de la «chilindrón»

271

entrekota piperbeltzarekin (4)

es entrecot a la pimienta

fr entrecôte au poivre

272

entrekota plantxan

hornigaiarekin (4)

es entrecot a la plancha con guarnición

fr entrecôte grillée avec sa garniture

273

entrekota roquefort-saltsarekin (4)

es entrecot con salsa roquefort

fr entrecôte sauce roquefort

274

eperra eskabetxean (4)

es perdiz escabechada

fr perdrix à l'escabèche

275

eperra tipularekin (4)

es perdiz encebollada

fr perdrix aux oignons

276

erbia ardo gorriarekin (4)

es liebre al vino rosado

fr lièvre au vin rouge

277

eskalopea ogi arrailetan pasatuta (4)

es escalope empanado

fr escalope panée

278

esneko arkumea egur-labean erreta (4)

es cordero lechal al horno de leña

fr agneau de lait au four à bois

galeperrak ehiztari erara

Ik. galeperrak ehiztari-saltsan

279

galeperrak ehiztari-saltsan (3)

Sin. galeperrak ehiztari erara (4)

es codornices a la cazadora

fr cailles chasseur; cailles façon chasseur

280

gibela tipularekin (4)

es hígado encebollado; hígado con cebolla

fr foie aux oignons

281

giltzurrun-kaxola (4)

es cazuelita de riñones

fr cassolette de rognons

282

haragi errea (4)

Sin. okela errea (4)

es carne asada

fr viande grillée

**haragi gisatua**

Ik. sukalkia

283

haragi-bolak saltsan (4)

Sin. okela-bolak saltsan (4)

es albóndigas en salsa

fr boulettes de viande en sauce

haragia txingarretan erreta

Ik. okela txingarretan erreta

284

hazikontxo salteatuak**onddoekin (4)**

es mollejas salteadas con hongos

fr ris d'agneau sautés aux champignons

285

idi-isatsa saltsan (4)

es rabo de buey en salsa

fr queue de boeuf en sauce

286

idi-txuleta parrillan (4)

es chuleta de buey a la parrilla

fr côte de boeuf au grill

287

idi-txuletoia txingarretan erreta (4)

es chuletón de buey a la brasa

fr chuleta de boeuf au grill

288

mihia saltsan (4)

Sin. mingaina saltsan (4)

es lengua en salsa

fr langue en sauce

289

milanesa eskalopea (4)

es escalope milanesa

fr escalope milanaise

mingaina saltsan

Ik. mihia saltsan

290

oilagorra saltsan (4)

es becada en salsa

fr bécasse en sauce

291

oilasko errea jerez**ozpinarekin (4)**

es pollo asado al vinagre de jerez

fr poulet rôti au vinaigre de Jerez

292

oilasko gazi-gozoa (4)

es pollo agridulce

fr poulet aigre-doux

293

oilasko-bularkia**hirugiharrarekin (4)**

es pechuga de pollo al beicon

fr blanc de poulet au bacon

294

oilasko-bularkia Villeroy erara (4)

es pechuga Villeroy

fr poulet à la Villeroy

295

oilasko-izterrak**sagardoarekin (4)**

es jamoncitos de pollo a la sidra

fr cuisses de poulet au cidre

296

oilaskoa baratxuriarekin (4)

Sin. oilaskoa berakatzarekin (4)

es pollo al ajillo

fr poulet à l'ail

oilaskoa berakatzarekin

Ik. oilaskoa baratxuriarekin

okela errea

Ik. haragi errea

okela gisatua

Ik. sukalkia



297

okela txingarretan erreta (4)

Sin. haragia txingarretan erreta (4)

es carnes a la brasa

fr viande à la braise; viande
braisée

okela-bolak saltsan

Ik. haragi-bolak saltsan

298

oreina bere zukuan (4)

es ciervo en su jugo

299

porru-odolkia piper

erreekin (4)

es morcilla de puerro con pimientos
asados

fr boudin noir aux poireaux avec
piments au four

300

raguta (4)

es ragú

301

sukalkia (4)

Sin. haragi gisatua (3); okela
gisatua (3)

es carne guisada

fr ragoût

302

tripaki-kaxola (4)

es cazuelita de callos

fr cassolette de tripes

303

tripakiak Bizkaiko erara (4)

es callos a la vizcaína

fr tripes à la Biscayenne

304

tripakiak Madrilgo erara (4)

es callos a la madrileña

fr tripes à la Madrilène

305

txahal-eskalopea barazki

fresko frijituekin (4)

Sin. aratxe-eskalopea barazki fresko
frijituekin (4)

es escalope de ternera con verduras
frescas fritas

fr escalope de veau aux légumes
frits frais

306

txahal-eskalopinak foiez

beteta onddo-saltsarekin (4)

Sin. aratxe-eskalopinak foiez beteta
onddo-saltsarekin (4)

es escalopines de ternera
rellenos de foie con salsa
de setas

307

txahal-isatsa erregosita (4)

Sin. aratxe-isatsa erregosita (4)

es rabo de ternera estofado

fr ragoût de veau

308

txahal-koxkorra saltsan,

patata-purearekin (4)

Sin. aratxe-koxkorra saltsan, patata-
purearekin (4)

es redondo de ternera en su salsa
con puré de patata

fr rôti de veau en sauce avec purée
de pommes de terre

309

txahal-masailak txingartuta,

plantxan egindako

barazkiekin (4)

Sin. aratxe-masailak txingartuta,
plantxan egindako barazkiekin (4)

es carrilleras de ternera braseadas
con verduras a la plancha

fr joues de veau braisées avec
légumes grillés à la plancha



310

txahal-muinak saltsan urte-sasoiko perretxikoeekin (4)

Sin. aratxe-muinak saltsan urte-sasoiko perretxikoeekin (4)

es sesos de ternera en salsa con setas de temporada

fr cervelle de veau avec champignons de saison

311

txahal-muturrak, egositako saltsan (4)

Sin. aratxe-muturrak, egositako saltsan (4)

es morros de ternera en salsa de su cocción

fr museau de veau rôti dans son jus de cuisson

312

txahal-saiheskia parrillan (4)

Sin. aratxe-saiheskia parrillan (4)

es costilla de ternera a la parrilla

fr côte de veau grillée

313

txahal-xerra plantxan (4)

Sin. aratxe-xerra plantxan (4)

es bistec de ternera a la plancha

fr steak grillé

314

txahal-zangar erregosia (4)

Sin. aratxe-zangar erregosia (4)

es estofado de zancarrón de ternera

fr pot-au-feu

315

txahala Errioxako erara (4)

Sin. aratxea Errioxako erara (4)

es ternera a la riojana

fr veau à la Riojana

316

txerri gazi-gozoa (4)

es cerdo agridulce

fr porc aigre-doux

317

txerri-hanka plantxan (4)

es pie de cerdo a la plancha

fr pied de porc grillé

318

txerri-hankak eta muturrak**Bizkaiko erara (4)**

es manitas de cerdo y morros a la vizcaína

fr pieds de cochon et museau à la Biscayenne

319

txerri-hankak Proventzako erara (4)

es patas de cerdo a la provenzal

fr pieds de cochon à la Provençale

320

txerri-saiheski salteatuak (4)

es costillas de cerdo salteadas

fr côtes de porc sautées

321

txerri-solomoa txingarretan erreta (4)

es lomo de cerdo a la brasa

fr filet de porc grillée

322

txerri-txuleta piper gorriekin (4)

es chuleta de cerdo con pimientos rojos

fr côtelette de porc aux poivrons rouges

323

txerri-ukondoa labean (4)

es codillo al horno

fr jambonneau au four

324

txerria banbuarekin eta**Txinako perretxikoeekin (4)**

es cerdo con bambú y setas chinas

fr porc aux champignons chinois et pousses de bambou



325

txerrikume errea (4)

- es cochinillo asado
fr cochon de lait rôti

326

txerrikumea beteta eta erreta (4)

- es lechón asado y relleno
fr cochon de lait farci et rôti

327

txerrikumea egur-labean erreta (4)

- es gorrín al horno de leña
fr cochon de lait cuit au four à bois

328

txuleta patata frijituekin, pikillo-piperrekin eta entsaladarekin (4)

- es chuleta con patatas fritas, piquillos y ensalada
fr côte de veau avec frites, piquillos et salade

329

untxia baratxuriarekin (4)

- Sin. untxia berakatzarekin (4)
es conejo al ajillo
fr lapin à l'ail

untxia berakatzarekin

Ik. untxia baratxuriarekin

330

urdaiazpiko-xerrak tomatearekin (4)

- es magras con tomate

331

urte-sasoiko ehiza (4)

- es caza de temporada
fr gibier de saison

332

usakume errea tipula konfitatuarekin, sagar-konpotarekin eta intxaurrekin (4)

- es pichón asado con cebolla confitada y compota de manzanas con nueces
fr pigeon avec oignons confits, compote de pommes et noix

333

uso-charlottea, alberjniekin egina (4)

- Usoa, egin eta hezurak kendu ondoren, alberjnia-xerrekin estalitako budinontzi baten gainean jarritz prestatzen den jakia.
es charlota de paloma y berenjenas; carlota de paloma y berenjena
fr charlotte aux aubergines et palombe

334

xerra arrautza eta patatekin (4)

- es filete con huevos y patatas
fr steak avec œufs et frites

335

zezen erregosia (4)

- es toro estofado
fr ragoût de taureau



08. AZKENBURUKOAK

336

aingeru-adatsa (4)

Sin. zirikilotea (3)

Zirikilote izeneko kuia-barietatearekin eta azukrearekin egiten den gozoa, pastelgintzako betegarri gisa erabiltzen dena.

es cabello de ángel

fr cheveux d'ange

337

aingeru-budina mugurdi-coulisearekin (4)

Arrautza-gorringoak eta azukrea moldetan jarri eta lurrinetan gogortuz egiten den gozo kolore horikoa, mugurdi-purearekin lagunduta.

es tocino de cielo con culis de frambuesa

338

anana izoztua (4)

es piña helada

fr ananas glacé

339

anis-erroskillak (4)

es rosquillas de anís

fr gimblettes à l'anis

340

aranak almibarrarekin (4)

Sin. aranak ziroparekin (4)

es ciruelas en almíbar

fr pruneaux au sirop

341

aranak Armagnacarekin (4)

es ciruelas al Armagnac

fr pruneaux à l'Armagnac

aranak ziroparekin

Ik. aranak almibarrarekin

342

arrautzesnea merengearekin (4)

Sin. natillak merengearekin (3)

es natillas con merengue

fr crème renversée avec meringue

343

arroz-esne milorria**kanelazko sorbetearekin (4)**

es milhojas de arroz con leche en sorbete de canela

fr millefeuille de riz au lait, au sorbet de cannelle

344

arroz-esnea (4)

es arroz con leche

fr riz au lait

345

askotariko gaztak (4)

es bandeja de quesos surtidos

fr plateau de fromages

346

askotariko gozoak (4)

es surtido de repostería

fr assortiment de pâtisseries

347

askotariko izozkiak (4)

es surtido de helados; helados variados

fr assortiment de glaces; glaces variées

348

askotariko pastelak (4)

es pasteles surtidos

fr assortiment de gâteaux

349

askotariko sorbeteak (4)

es sorbetes variados

fr assortiment de sorbets



350

banana likorearekin

garreztatuta (4)

- es plátano flameado con licor
- fr banane flambée avec liqueur

351

banana-biskuita txokolate

beroarekin (4)

- es biscuit de plátanos con chocolate caliente
- fr biscuit de bananes au chocolat chaud

352

banana-soufflea (4)

- es soufflé de plátano
- fr soufflé aux bananes

353

baratze-marrubiak gazta

fresko irabiatuarekin (4)

- es fresones con queso fresco batido
- fr fraises au fromage blanc

354

bertako gazta (4)

- es queso del país
- fr fromage du pays

bixkotx bustia

Ik. bizkotxo bustia

355

bizkotxo bustia (4)

Sin. bixkotx bustia (4)

Ardo gozoarekin edo ronezko edo beste likore batezko jarabearekin bainatutako bizkotxoa.

- es borracho
- fr baba au rhum

356

brioche mahaspasaduna (4)

- es brioche con pasas
- fr brioche aux raisins secs

choux luzeak fondantearekin

Ik. tximistak fondantearekin

357

dastatzeko gaztak (4)

- es degustación de quesos
- fr assortiment de fromages; assiette dégustation de fromages

358

esne frijitua praliné

saltsarekin (4)

- es leche frita con salsa de praliné

359

esne-gainezko petit-chouxak

txokolatearekin (4)

- es petit choux de nata con chocolate
- fr petit choux fourrés de crème avec chocolat

360

etxeko azkenburukoak (4)

- es postres caseros
- fr desserts maison

361

etxeko budina (4)

- es flan casero; flan de la casa
- fr flan fait maison

etxeko gatzatua

Ik. etxeko mamia

362

etxeko izozkia (4)

- es helado de la casa
- fr glace maison

363

etxeko kopa (4)

Jatetxe bakoitzak bere erara moldatzen duen azkenburukoa, eta gehienetan etxean egindako budina, izozkia eta mertxika eta esne-gaina izaten dituena.

- es copa de la casa
- fr coupe maison



364

etxeko mamia (4)

Sin. etxeko gatzatua (4)

es cuajada casera; cuajada de la casa**fr** lait caillé maison

365

etxeko pastelak**dastatzeko** (4)**es** degustación de repostería casera variada**fr** assortiment de pâtisseries - fait maison; assiette dégustation de pâtisseries - fait maison

366

etxeko tarta (4)**es** tarta de la casa**fr** tarte maison

367

euskal pastela (4)

Ore hautsizko pastel biribila, barrutik kremaz edo gerezi-konfituraz betea.

es pastel vasco**fr** gâteau basque

368

ezti-kurruskaria (4)

Azukrearekin eta glukosarekin karamelu bat egin eta horri ezti gehituz prestatzen den gozoa. Lagungarri edo hornigarri gisa erabiltzen da askotan.

es crujiente de miel**fr** craquant au miel

369

fruta antzigartuak (4)**es** frutas escarchadas**fr** fruits givrés

370

fruta-mazedonia (4)**es** macedonia de frutas**fr** salade de fruits

371

gazta-ohola (4)**es** tabla de quesos**fr** assiette de fromages

372

gazta-tarta fruitu gorrien**marmeladarekin** (4)**es** tarta de queso con mermelada de frutos rojos**fr** tarte au fromage avec confiture de fruits rouges

373

gorringo karamelutua (4)

Azukrearekin eta arrautzaren gorringoarekin egindako gozo lehorra.

es yema caramelizada

374

hostore-pastela sagarrez**beteta** (4)**es** pastel de hojaldre relleno de manzana

375

Idiazabal gazta**irasagarrarekin** (4)**es** queso Idiazabal con membrillo**fr** fromage d'Idiazabal et pâte de coings

376

ijito-besoa (4)**es** brazo gitano**fr** gâteau roulé à la crème**intxaur eta eztizko bixkotx****harrotua**

Ik. intxaur eta eztizko bizkotxo harrotua

377

intxaur eta eztizko bizkotxo**harrotua** (4)

Sin. intxaur eta eztizko bixkotx harrotua (4)

es bizcocho esponjoso de nueces y miel**fr** quatre-quarts aux noix et au miel



378

irasagar-gozokia (4)

Sin. irasagarra (3)

es membrillo; dulce de membrillo

fr pâte de coings

irasagarra

Ik. irasagar-gozokia

379

kafe irlandarrezko tarta, etxean egina (4)

es tarta casera de café irlandés

fr tarte de café irlandais faite maison

380

kafe-perfektua (4)

Arrautza-gorringoak eta azukre-ura maria bainuan egosi eta esne-gaina eta kafe-esentzia nahasiz eta dena izoztuz prestatutako azkenburukoa.

es perfecto de café

fr parfait au café

381

karamelu-budina (4)

es flan al caramelo

fr flan au caramel

382

krema katalana (4)

Gainetik azukrea bota eta plantxa bero batekin karamelu bihurtuz prestatzen den arrautzesnea.

es crema catalana; crema a la catalana

fr crème catalane; crème brûlée

383

kremazko tututxoak

txokolate beroarekin (4)

es canutillos de crema con chocolate caliente

fr rouleaux à la crème et chocolat chaud

384

krokantea (4)

Arbendolak zuritu, txigortu, txikitu eta azukre urtuarekin nahasiz egiten den pasta.

es crocante; crocanti

fr croquant

385

laranjazko izotz-edaria (4)

es granizado de naranja

fr granité d'orange

madari-tarta mugurdi-sorbetearekin

Ik. udare-tarta mugurdi-sorbetearekin

madariak ardo beltzarekin

Ik. udareak ardo beltzarekin

madariak arroz-esnearekin

Ik. udareak arroz-esnearekin

386

marakuia-bavaroisa (4)

es bavaois de frutas de la pasión

fr bavaroise au fruit de la passion

387

marrubiak laranja-zukuarekin (4)

es fresas con zumo de naranja

fr fraises au jus d'orange

388

mertxika-zati idortu eta aranen konpota (4)

es compota de orejones y ciruelas

fr compote d'abricots secs et de pruneaux

389

mertxikak ardo beltzarekin (4)

es melocotones al vino tinto

fr pêches au vin rouge



390

mugurdi-coulisa (4)

- es coulis de framboesa
fr coulis de framboise

391

mugurdi-opilak (4)

- es tortas de framboesa
fr galettes aux framboises

392

mugurdi-sabayona (4)

Ardo zuri lehorrarekin, arrautza-gorringoekin eta likorearekin egindako krema bati mugurdiak nahasiz egiten den azkenburukoa.

- es sabayón de framboesa
fr sabayon à la framboise

natillak merengearekin

Ik. arrautzesnea merengearekin

393

opil txikiak esne-gainarekin eta ziroparekin (4)

- es tortita con nata y sirope

394

pantxineta beroa arrautzesnearekin (4)

- es panchineta caliente con natillas

395

pastel txikiak (4)

- es pastelitos
fr petits gâteaux

396

pastel-krema (4)

Tartak eta pastelak betetzeko bezain trinkoa den krema edo arrautzesnea.

- es crema pastelera
fr crème pâtissière

397

profiterolak txokolatearekin (4)

- es profiteroles de chocolate

- fr profiteroles au chocolat

398

sagar erreak hostorearekin (4)

- es manzanas asadas con hojaldre
fr pommes au four et millefeuille

399

sagar karamelutua (4)

- es manzana caramelizada
fr pomme caramélisée

400

sagar, piku eta fruitu**lehorren konpota (4)**

- es compota de manzana, higos y frutos secos
fr compote de pommes, figues et fruits secs

401

sagar-budina calvadosekin (4)

- es pudín de manzana al calvados
fr gâteau de pommes au calvados

sagar-kauserak

Ik. sagar-kruxpathak

402

sagar-kruxpathak (4)

- Sin. sagar-kauserak (3)
es buñuelos de manzana
fr beignets de pomme

403

sagar-pastela (4)

- es pastel de manzana
fr gâteau aux pommes

404

sagar-tarta (4)

- es tarta de manzana
fr tarte aux pommes



405

San Markos tarta (4)

Pastel-kremaz betetako eta gorringo errearekin apaindutako bizkotxoarekin egiten den azkenburukoa.

es tarta San Marcos

fr tarte «San Marcos»

406

tarta izozkiarekin (4)

es tarta con mantecado

fr tarte avec glace à la crème

407

tarta izoztua (4)

es tarta helada

fr tarte glacée

408

tiramisua (4)

Kafetan bustitako eta gazta arinarekin eta esne-gain harrotuarekin nahasitako bizkotxoarekin egindako gozoa.

es tiramisú

fr tiramisú

409

Tolosako teilak (4)

es tejas de Tolosa

fr tuiles de Tolosa

410

torradak (4)

Ogi-xerrak ardotan, esnetan edo beste likido batean busti, arrautza-irinetan pasatu, frijitu eta azukrearekin edo eztiarekin gozatuz egiten den azkenburukoa.

es torrijas

fr pain perdu

411

trufa izoztuak (4)

es trufas heladas

fr truffes glacées

412

trufa-tarta (4)

es tarta de trufas

fr tarte aux truffes

413

tximistak fondantearekin (4)

Sin. choux luzeak fondantearekin (3)

es relámpagos al fondant

fr éclairs au fondant

414

txokolate urtua (4)

es chocolate fundido

fr chocolat fondu

415

txokolate-moussea mango-sorbetearekin (4)

es mousse de chocolate con sorbete de mango

fr mousse au chocolat avec sorbet de mangue

txokolatezko bixkotxa pinazi eta arrautzesnearekin

Ik. txokolatezko bizkotxo pinazi eta natillekin

416

txokolatezko bizkotxo pinazi eta natillekin (4)

Sin. txokolatezko bixkotxa pinazi eta arrautzesnearekin (4)

es bizcocho de chocolate con piñones y natillas

417

txokolatezko pastel biguna (4)

es pastel fluido de chocolate

fr gâteau fluide au chocolat

418

txokolatezko trufa askotarikoak (4)

es trufas de chocolate variadas



fr assortiment de truffes au
chocolat

419

**udare-tarta mugurdi-
sorbetearekin (4)**

Sin. madari-tarta mugurdi-
sorbetearekin (4)

es tarta de pera con sorbete de
frambuesa

fr tarte aux poires avec sorbet à la
framboise

420

udareak ardo beltzarekin (4)

Sin. madariak ardo beltzarekin (4)

es peras al vino tinto

fr poires au vin rouge

421

udareak arroz-esnearekin (4)

Sin. madariak arroz-esnearekin (4)

es peras con arroz con leche

fr poires rôties au riz au lait

422

urte-sasoiko fruta-aukera (4)

es fruta variada del tiempo

fr assortiment de fruits de saison

423

whiski-tarta (4)

es tarta al whisky

fr tarte au whisky

zirikilotea

Ik. aingeru-adatsa



09. LAGUNGARRIAK

424

berro-saltsa (4)

- es salsa de berros
- fr sauce de cresson

425

dukesa patata-purea (4)

- es puré de patata duquesa
- fr pommes duchesse

426

gaztaina-purea (4)

- es puré de castañas
- fr purée de marrons

427

krema-patatak (4)

- es patatas a la crema
- fr pommes de terre à la crème

428

mugurdi-saltsa (4)

- es salsa de frambuesas
- fr sauce framboise

ogi-pusketa txigortua

Ik. ogi-txigorkia

429

ogi-txigorkia (4)

Sin. ogi-pusketa txigortua (3)
Hirugiharrekin batera, edo hutsik, oliotan edo gantzetan frijitutako ogizatia, zopari edo pureari nahasteko balio duena.

- es picatoste
- fr croûton

430

olio errea (4)

Hainbat jakiri gainetik beroan botatzen zaien olio baratxuri, tipula edo piperrekin errea.

- es refrito

431

ozpin-olioa (4)

- es vinagreta
- fr vinaigrette

432

panadera patatak (4)

Trontza biribiletan ebaki eta, tipula-eraztunekin batera, arkumea edo beste edozein jaki erre behar den azpilaren hondoan jarriz egiten direnak.

- es patatas a la panadera
- fr pommes à la boulangère

433

patata frijituak (4)

- es patatas fritas
- fr pommes de terre frites

434

patata-anoa (4)

- es ración de patatas
- fr ration de frites

435

piper gorrien

hornigaia (4)

- es guarnición de pimientos rojos
- fr garniture aux poivrons rouges

436

pipermorroa (4)

- es pimiento morrón
- fr poivron; poivron rouge

437

roquefort saltsa (4)

- es salsa roquefort
- fr sauce roquefort



438

saltsa arrosa (4)

Maionesarekin eta tomate frijituarekin egiten den saltsa. Ketchupa, brandya, esne-krema eta beste osagarri asko ere izan ditzake, eta itsaski-koktelari, entsaladari edo arrain frijituari, eta abarri laguntzeko erabiltzen da.

es salsa rosa**fr** sauce cocktail

439

saltsa berdea (4)**es** salsa verde**fr** sauce verte

440

saltsa gazi-gozoa (4)**es** salsa agridulce**fr** sauce aigre-douce

441

saltsa tartariarra (4)

Ozpinetako pepinoak, arrautza gogorra, kaparra, tipula eta perrexila txiki-txiki egin eta maionesari gehituz egiten den saltsa.

es salsa tártara**fr** sauce tartare

442

tomate-saltsa (4)**es** salsa de tomate**fr** sauce tomate



10. PINTXOAK

443

burruntzi-pintxoa (4)

Sin. txitxi-burruntzia (3)

Txerri-haragi zatiak piperrauts, baratxuri, oregano eta abarrekin maneatzuz eta ziri batean sartuz egiten den pintxoa.

es pincho moruno

fr chiche-kebab

444

ganba-broxeta plantxan (4)

es brocheta de gambas a la plancha

fr brochette de gambas à la plancha;

brochette de gambas grillées

445

kanape txikiak (4)

es canapés mini

fr mini canapés

446

pintxo bereziak (4)

es banderillas especiales

fr sélection d'amuse-gueules

447

pintxoa (4)

es banderilla; pincho; tapa

fr amuse-gueule

txibierroak

Ik. txipiroiak Erromako erara

448

txipiroiak Erromako erara (4)

Sin. txibierroak (4)

es calamares a la romana; rabas

fr calamars; calamars en beignets

txitxi-burruntzia

Ik. burrunntzi-pintxoa



II. OGITARTEKOAK

449

atun-tortilla ogitartekoa (4)

- es bocadillo de tortilla de atún
fr sandwich à l'omelette de thon

450

barazki-sandwicha (4)

- es sándwich vegetal
fr sandwich végétal

451

etxeko sandwicha (4)

- es sándwich de la casa
fr sandwich maison

452

**ganba eta baratxuri freskoen
tortilla-ogitartekoa (4)**

- Sin. ganba eta berakatz freskoen
tortilla-ogitartekoa (4)
es bocadillo de tortilla de gambas
con ajos frescos
fr sandwich à l'omelette de gambas
à l'ail

**ganba eta berakatz freskoen
tortilla-ogitartekoa**

- Ik. ganba eta baratxuri freskoen
tortilla-ogitartekoa

453

gazta-ogitartekoa (4)

- es bocadillo de queso
fr sandwich au fromage

454

**hanburgesa patata
frijituekin (4)**

- es hamburguesa con patatas
fritas
fr steak haché frites; hamburger
frites

455

**haragi-xerra
ogitartekoa (4)**

- Sin. okela-xerra ogitartekoa (4)
Haragi-xerrarekin eta ogi beroarekin
egindako ogitartekoa.
es pepito de ternera
fr sandwich au steak

456

**hegaluze-, tipula- eta
maionesa-ogitartekoa (4)**

- es bocadillo de bonito, cebolla y
mahonesa
fr sandwich au thon, oignon et
mayonnaise

457

hirugihar-ogitartekoa (4)

- es bocadillo de beicon
fr sandwich au bacon

hot doga

- Ik. saltxitxa-ogitartekoa

458

ogitarteko mistoa (4)

- es bocadillo mixto
fr sandwich au jambon et au
fromage

okela-xerra ogitartekoa

- Ik. haragi-xerra ogitartekoa

459

**patata- eta piper-tortilla
ogitartekoa (4)**

- es bocadillo de tortilla de patatas
con pimientos
fr sandwich à l'omelette aux
pommes de terre et piments



460

patata-tortilla ogitartekoa (4)

- es** bocadillo de tortilla de patatas;
bocadillo de tortilla a la española
fr sandwich à l'omelette espagnole;
sandwich à l'omelette aux
pommes de terre

461

saltxitxa-ogitartekoa (4)

Sin. hot doga (3)
Frankfurteko saltxitxa errea, ziapez
igurtzia eta ogi-opil baten barruan
sartuta zerbitzatzen dena.

- es** perrito caliente
fr hot dog

462

saltxitxoi-ogitartekoa (4)

- es** bocadillo de salchichón
fr sandwich au saucisson

463

sandwich mistoa (4)

- es** sándwich mixto
fr sandwich mixte

464

solomo iberiko ogitartekoa (4)

- es** bocadillo de lomo ibérico
fr sandwich au lomo ibérique

465

**solomo, gazta eta piperren
ogitartekoa (4)**

- es** bocadillo de lomo con queso y
pimientos
fr sandwich au filet de porc avec
fromage et piments

466

**solomo- eta piper-
ogitartekoa (4)**

- es** bocadillo de lomo con
pimientos
fr sandwich au filet de porc et
piments

467

tortilla soileko ogitartekoa (4)

- es** bocadillo de tortilla a la francesa
fr sandwich à l'omelette

468

**txerri-solomo freskozko
ogitartekoa (4)**

- es** bocadillo de lomo fresco
fr sandwich au filet de porc

469

txorizo-ogitartekoa (4)

- es** bocadillo de chorizo
fr sandwich au chorizo

470

**urdaiazpiko egosi
ogitartekoa (4)**

- es** bocadillo de jamón de york
fr sandwich au jambon cuit

471

**urdaiazpiko iberiko
ogitartekoa (4)**

- es** bocadillo de jamón ibérico
fr sandwich au jambon ibérique

472

**urdaiazpiko serranozko
ogitartekoa (4)**

- es** bocadillo de jamón serrano
fr sandwich au jambon serrano

473

urdaiazpiko-sandwicha (4)

- es** sándwich de jamón
fr sandwich au jambon



12. OKINDEGIKOAK (OGIAK, OPILAK)

474

arroz-pastela (4)

- es pastel de arroz
fr gâteau au riz

475

aurrez erretako ogia (4)

Okindegian lehenengo errealdia eman ondoren, izoztu eta erabat egin gabe saltzen den ogia. Jan behar den unean erre eta egiten bukatzen da.

- es pan precocado
fr pain précuit

476

baserriko ogia (4)

- es pan de leña
fr pain de campagne

477

begizta txikiak (4)

- es lacitos

brioche opila

Ik. briochea

478

briochea (4)

Sin. brioche opila (4)

- es brioch bollo; brioche
fr brioche

479

croissant (4)

- es croissant
fr croissant

480

ensaimada (4)

- es ensaimada

481

esne-gainezko bonba (4)

- es bomba de nata
fr boule de Berlin à la crème montée

482

flauta (4)

Makila moduko ogi luze eta oso mehea, mamirik gabea.

- es flauta

483

gurin-opila (4)

- es bollo de mantequilla
fr petit pain au beurre

484

ilargierdia (4)

Ilargi erdi baten forma duen opil gozoa.

- es medialuna

485

izoztutako ogia (4)

- es pan congelado
fr pain congelé

486

kremazko bonba (4)

- es bomba de crema
fr boule de Berlin à la crème pâtissière

487

kremazko napolitana (4)

- es napolitana de crema

488

kristinak (4)

Irin, arrautza eta anisarekin egindako erroskillak.

- es cristinas

489

madalenak (4)

- es magdalenas
fr madeleines

490

mahaspasa eta intxaurrezko ogia (4)

- es pan de pasas y nueces
fr pain aux noix et aux raisins secs



491

mallorkina (4)

es mallorquina

492

moldeko ogia (4)

Sin. ogi ingelesa (3)

es pan de molde; pan inglés

fr pain de mie

493

ogi alemana (4)

es pan alemán

fr pain allemand

494

ogi beltza (4)

es pan negro

fr pain noir

495

ogi biologikoa (4)

es pan biológico

fr pain biologique

496

ogi espainola (4)

es pan español

fr pain espagnol

497

ogi frantsesa (4)

es pan francés

fr pain français

498

ogi gatzgabea (4)

es pan sin sal

fr pain sans sel

ogi ingelesa

Ik. moldeko ogia

499

ogi italiarra (4)

es pan italiano

fr pain italien

500

ogi kurruskari

espeziaduna (4)

es pan crujiente de especias

fr pain d'épices croustillant

501

ogi kurruskaria (4)

es pan crujiente

fr pain croustillant

502

ogi sojaduna (4)

es pan de soja

fr pain de soja

ogi txigortua gurinarekin eta marmeladarekin

Ik. txigorkia gurinarekin eta marmeladarekin

503

opil biribila (4)

es bollo redondo

fr ballon

504

opil suitzarra (4)

Irin, arrautza eta azukrezko opila, mami harro eta oso arinekoa eta forma obalatukoa.

es bollo suizo; suizo

fr petit pain «suisse»; petit pain au lait

505

opila (4)

Irin eta urezko orearekin egindako eta labean erretako jakia; irinarekin batera esnea, gantza, arrautza, eta beste hainbat osagai izaten ditu, eta mami harro eta leunekoa izaten da.

es bollo

fr petit pain



506

opilak (4)

Okindegietan saltzen diren ogiaz bestelako beste jaki guztiak.

- es bollería
- fr briocherie

507

osoko baguettea (4)

- es baguette integral
- fr baguette aux céréales; pain complet

508

osoko ogi luzea (4)

- es barra integral
- fr grande baguette au pain complet

509

osoko ogia (4)

- es pan integral
- fr pain intégral

510

palmera (4)

- es palmera
- fr palmier

511

palmera txikia (4)

- es palmerita
- fr petit palmier

512

pastelak eta opilak (4)

- es pastelería y bollería
- fr pâtisserie et briocherie

513

sesamo-ogia (4)

- es pan de sésamo
- fr pain au sésame

514

trentza (4)

Sin. txirikorda (4)

- es trenza
- fr tresse

515

txapata (4)

Azal lodia, albeolo handiko mami ilun samarra eta, ore hartzitzen denbora gehiagoan uzten delako, zapore eta usain bortitzaokak dituen ogia.

- es chapata
- fr chapata

516

txigorkia gurinarekin eta marmeladarekin (4)

Sin. ogi txigortua gurinarekin eta marmeladarekin (3)

- es tostada con mantequilla y mermelada
- fr toast, beurre et confiture

txirikorda

Ik. trentza

517

txokolatezko donutsak (4)

- es donuts de chocolate
- fr donuts chocolat; donuts au chocolat

518

txokolatezko napolitana (4)

Esne-opil angeluzuzena eta zapala, txokolatez betea.

- es napolitana de chocolate
- fr pain au chocolat

519

txokolatezko palmera (4)

- es palmera de chocolate
- fr palmier au chocolat

520

Vienako ogia (4)

- es pan de Viena
- fr pain viennois

521

zekale-ogia (4)

- es pan de centeno
- fr pain de seigle



522

zopako ogia (4)

Sin. zopakoa (4)

Zopa egiteko erabiltzen den ogi berezia; elipse forma du eta ogi normala baino erreagoa egoten da kanpotik, eta mami kurruskari zuloduna izaten du barrutik.

es sopaco; pan de sopa

fr pain à soupe

zopakoa

Ik. zopako ogia



13. EDARIAK

523

ardo aparduna (4)

- es vino espumoso
- fr vin mousseux

524

ardo beltza (4)

- es vino tinto
- fr vin rouge

525

ardo gorria (4)

- es vino rosado
- fr vin rosé

526

ardo gozoa (4)

- es vino dulce
- fr vin moelleux; vin doux

527

ardo ondua (4)

- es vino crianza
- fr crianza

528

ardo zuria (4)

- es vino blanco
- fr vin blanc

529

ardo-karta (4)

- es carta de vinos
- fr carte de vins

530

bermut gorria (4)

- es vermouth rojo
- fr vermouth rouge

531

bermut zuria (4)

- es vermouth blanco
- fr vermouth blanc

532

bitter alkoholduna (4)

- es bitter con alcohol
- fr bitter avec alcool

533

bitter alkoholgabea (4)

- es bitter sin alcohol
- fr bitter sans alcool

534

cava (4)

- es cava
- fr cava

ebakia

Ik. kafe ebakia

535

edari alkoholgabeak (4)

- es bebidas no alcohólicas
- fr boissons non alcoolisées

536

edari beroak (4)

- es bebidas calientes
- fr boissons chaudes

537

esne basoa (4)

- es vaso de leche
- fr verre de lait

538

etxeko ardoa (4)

- es vino de la casa
- fr vin maison

539

freskagarriak (4)

- es refrescos
- fr rafraîchissements



540

garagardo alkoholgabea (4)

es cerveza sin alcohol

fr bière sans alcool

541

garagardo-botila txikia (4)

es botellín de cerveza

fr bouteille de bière

542

garagardoa (4)

es cerveza

fr bière

543

irabiaki ontziratuak (4)

es batidos envasados

kafe beltza

Ik. kafe hutsa

544

kafe doblea (4)

es café doble

fr café double

545

kafe ebakia (4)

Sin. ebakia (4)

es café cortado

fr café noisette

546

kafe eskoziarra (4)

es café escocés

fr café écossais

547

kafe hutsa (4)

Sin. kafe beltza (3)

es café sólo

fr café noir

548

kafe irlandarra (4)

es café irlandés

fr café irlandais

549

kafe luzea (4)

Kafe hutsean baino ur gehiago jarritz egiten den tabernako kafe-infusioa.

es café largo; café americano

fr café allongé; café long

550

kafe pattarduna (4)

Sin. pattar-kafea (3)

Kafe beroari pattarra nahasiz prestatzen den edaria.

es carajillo

fr café arrosé; bistouille

551

kafea izotzarekin (4)

es café con hielo

fr café avec des glaçons

552

kafeinagabea esnearekin (4)

es descafeinado con leche

fr décaféiné au lait

553

kafeinagabea hutsik (4)

es descafeinado sólo

fr café décaféiné

554

kafesnea (4)

es café con leche

fr café au lait

555

kamamila (4)

es manzanilla

fr camomille

556

kamamila eta mendazko infusioa (4)

es infusión de manzanilla y menta

fr infusion de camomille et menthe



557

kaputxinoa (4)

Esne-aparrarekin edo esne-gainarekin eta, batzuetan, gainetik txokolate-hautsa botata ateratzen den kafesne-katilu txikia.

es café capuchino

fr cappuccino

kaña

Ik. presiona

koktela

Ik. konbinatua

558

konbinatua (4)

Sin. koktela (4)

Likoreak eta fruitu-zukuak edo freskagarriak proportzio jakinetan nahasiz prestatzen den edari alkoholoduna.

es combinado

fr cocktail

559

kopa ardoa (4)

es copa de vino

fr verre de vin

560

laranja-zuku naturala (4)

es zumo de naranja natural

fr jus d'orange naturel

561

likoreak (4)

es licores

fr liqueurs

562

limoi-sorbetea cavarekin (4)

es sorbete de limón al cava

fr sorbet de citron au champagne

563

limonada (4)

es limonada

fr citronnade

pattar-kafea

Ik. kafe pattarduna

564

presiona (4)

Sin. kaña (4)

Botilakoa ez den, hau da, upeletik presioz ateratzen den litro-laurden inguruko garagardo-basoa.

es caña

fr bière pression; demi

565

sagardo-botila (4)

es botella de sidra

fr bouteille de cidre

566

sagardoa (4)

es sidra

fr cidre

567

sangria-pitxerra (4)

es jarra de sangría

fr pichet de sangria

568

te hutsa (4)

es té sólo

fr thé

569

tea esnearekin (4)

es té con leche

fr thé au lait

570

tea limoiarekin (4)

es té con limón

fr thé au citron

571

txakolina (4)

es chacolí

fr chacoli



572

txokolatezko irabiatua (4)

- es batido de chocolate
- fr lait fouetté au chocolat;
milk-shake au chocolat

573

txortaloa (4)

- es poleo menta
- fr infusion de menthe

574

ur mineral gasduna (4)

- es agua mineral con gas
- fr eau minérale gazeuse

575

ur mineral gasea (4)

- es agua mineral sin gas
- fr eau minérale plate; eau minérale
non gazeuse

576

urteko ardoa (4)

- es vino del año; vino cosechero
- fr vin nouveau; vin de l'année

577

xanpain-sorbetea (4)

- es sorbete de champagne
- fr sorbet au champagne

578

xanpaina (4)

- es champán
- fr champagne

579

zuku naturalak (4)

- es zumos naturales
- fr jus de fruits naturels

580

zuritoa (4)

Euskal Herriko zenbait tokitako tabernetan ateratzen duten kaña erdi inguruko garagardo-basoa.

- es zurito



14. BESTELAKOAK

581

askotariko azkenburukoak (4)

- es postres variados
fr assortiment de desserts

582

askotariko tartak (4)

- es tartas variadas
fr assortiment de tartes

583

**asteko atsedeen-egunak:
asteazkenak eta igandeak (4)**

- es descanso semanal: miércoles y domingos
fr repos hebdomadaire: mercredi et dimanche

584

**aurrez eskatu behar da
mahaia gordetzeko (4)**

- es es necesario reservar mesa con antelación
fr nous recommandons de réserver une table à l'avance

585

azkenburukoa aukeran (4)

- es postre a elegir
fr dessert au choix

586

bi laguntzako anoa (4)

- es ración para dos personas
fr ration pour deux personnes

587

bigarren platera (4)

- es segundo plato
fr second plat; seconde assiette

588

dastatzeko menua (4)

- es menú de degustación
fr menu dégustation

589

**edariak, kafeak eta likoreak
ez dira menuan sartzen (4)**

- es las bebidas, los cafés y los licores no entran en el menú
fr les boissons, les cafés et les digestifs ne sont pas compris dans le menu

590

eguerdian eta gauean irekita (4)

- es abierto mediodía y noche
fr ouvert midi et soir

591

eguneko menua (4)

- es menú del día
fr menu du jour

592

egur-labea (4)

- es horno de leña
fr four à bois

593

egur-labean errea (4)

- es asado en horno de leña
fr cuit au four à bois

594

**erreklamazio-orriak ditugu
erabili nahi dituenaren esku (4)**

- es en este local existen a disposición de los señores clientes hojas de reclamaciones
fr dans cet établissement, des feuilles de réclamation sont à disposition de nos clients

595

erreserba-liburua (4)

- es libro de reservas
fr livre de réservation



erreserba-zerbitzua

Ik. mahaiak gordetzeko eskaerak onartzen dira

596

etxeak gomendatutako

platerak (4)

es recomendaciones de la casa
fr recommandations de la maison

597

etxeko berezitasuna (4)

es especialidad de la casa
fr spécialité de la maison

598

etxeko gozoak (4)

es repostería de la casa
fr pâtisserie maison

599

etxeko menu berezia (4)

es menú especial de la casa
fr menu spécial

600

etxera eramateko platerak (4)

es platos para llevar
fr plats a emporter

601

euskal sukaldaritza

tradizionala (4)

es cocina tradicional vasca
fr cuisine basque traditionnelle

602

gomendatutako ardoa (4)

es vino recomendado
fr vin recommandé

603

igande eta jaiegunetan

itxita (4)

es cerrado los domingos y días festivos
fr fermé les dimanches et jours fériés

604

kafetegi eta jangelako

zerbitzua (4)

es servicio de cafetería y comedor
fr service de cafétéria et salle à manger

605

kaloria gutxiko menua (4)

es menú bajo en calorías
fr menu léger en calories

606

kontuan izan gure

iradokizunak (4)

es consulte nuestras sugerencias
fr veuillez consulter nos suggestions

607

lehenengo platera (4)

es primer plato
fr entrée

608

mahaiak gordetzeko

eskaerak onartzen dira (4)

Sin. erreserba-zerbitzua (3)
es se admiten reservas
fr service de réservation

609

menu begetarianoa (4)

es menú vegetariano
fr menu végétarien

610

merkatuko prezioaren

arabera (4)

es según precio de mercado; S.P.M.

611

pisuaren arabera (4)

es según peso
fr au poids

612

plater beroak (4)

es platos calientes
fr plats chauds



613

plater gomendatuak (4)

es platos recomendados

fr plats recommandés

614

plater konbinatuak (4)

es platos combinados

615

prezio honetan ez dago

sartua % 7ko BEZa (4)

es en este precio no está incluido el
7% de I.V.A.

fr ce prix n'inclut pas 7% VAT

616

sarrera ukatzea

erreserbatuta (4)

es reservado el derecho de admisión

fr la direction se réserve le droit
d'admission

617

tartak egiteko mandatuak

hartzen dira (4)

es se reciben encargos de tartas

618

umeentzako menua (4)

es menú de niños

fr menu enfant

619

urte-sasoiko azkenburukoa (4)

es postre de temporada

fr dessert de saison

EUSKARAZKO AURKIBIDEA





A

- abakandoa eta otarrainxkak
 hostorean, 1
 abakando-entsalada trufazko ozpin-
 olioarekin, 64
 ahatea laranja-saltsan, 252
 ahatea laranjarekin, 252
 ahate-gibela plantxan, 2
 ahate-gibelezko bloka, 3
 ahate-gibelezko pateaa, 4
 ahate-gutiziak, 5
 ahate-izterra urinean emana, 248
 ahate-konfita patatekin eta
 onddoekin, 249
 ahate-papar errea hur-saltsarekin,
 sagar-purearekin eta
 kanelarekin, 250
 ahate-paparra txingarretan erreta, 251
 ahate-urdaiazpikoa, 6
 aingeru-adatsa, 336
 aingeru-budina mugurdi-
 coulisearekin, 337
 aingira patata berrieekin eta
 txirlekin, 179
 ajoarriero bakailoa, 180
 amuarraina urdaiazpikoarekin, 181
 anana izoztua, 338
 anis-erroskillak, 339
 antxoa marinatuak, 7
 antxoa marinatusko tinbala
 tomatearekin, 8
 antxoak ozpinetan, 9
 antxume errea, 253
 antxumea labean erreta, 254
 antzara-gibela, 10
 antzara-gibela mahatsarekin, 11
 aranak almibarrarekin, 340
 aranak Armagnacarekin, 341
 aranak ziroparekin, 340
 aratxea Errioxako erara, 315
 aratxe-eskalopea barazki fresko
 frijituekin, 305
 aratxe-eskalopinak foiez beteta
 onddo-saltsarekin, 306
 aratxe-isatsa erregosita, 307
 aratxe-kokkorra saltsan, patata-
 purearekin, 308
 aratxe-masailak txingartuta,
 plantxan egindako
 barazkiekin, 309
 aratxe-muinak saltsan urte-sasoiko
 perretxikoeekin, 310
 aratxe-muturrak, egositako saltsan,
 311
 aratxe-saiheskia parrillan, 312
 aratxe-xerra plantxan, 313
 aratxe-zangar erregosia, 314
 ardo aparduna, 523
 ardo beltza, 524
 ardo gorria, 525
 ardo gozoa, 526
 ardo ondua, 527
 ardo zuria, 528
 ardo-karta, 529
 arkume errea entsaladarekin, 255
 arkume-broxeta, 256
 arkume-hazikontxoak piper
 berdeekin, 257
 arkume-izterra labean erreta, 258
 arkume-saiheskiak plantxan, 259
 arkume-txuletak, 260
 arkumea txilindronean, 270
 arraia labean itsaski-saltsarekin, 182
 arrain gazi-gozoa, 183
 arrain-budina, 12
 arrain-pastela, 12
 arrain-zopa, 104
 arraina labean erreta, 184
 arraina parrillan erreta, 185



arrautza eskalfatuak, 168
arrautza frijituak, 169
arrautza frijituak txorizoarekin, 170
arrautza-nahaskia, 171
arrautzak platerean eginda,
 ilarrekin, 172
arrautzak urdaiazpikoarekin eta
 patatekin, 173
arrautzesnea merengearekin, 342
arroz beltzeko risottoa ali-
 oliarekin, 13
arroz saldatsua barazkiekin, 144
arroz-esne milorria kanelazko
 sorbetearekin, 343
arroz-esnea, 344
arroz-pastela, 474
arroza oilaskoarekin eta
 curryarekin, 145
arroza txirlekin, 146
artzain-apurrak, 14
askotariko azkenburukoak, 581
askotariko frijituak, 15
askotariko gaztak, 345
askotariko gozoak, 346
askotariko izozkiak, 347
askotariko ketuak, 16
askotariko pastelak, 348
askotariko sorbeteak, 349
askotariko tartak, 582
askotariko tortillak, 174
askotariko zizka-mizkak, 17
asteko atsedeen-egunak: asteazkenak
 eta igandeak, 583
atuna tipularekin, 186
atuna tomatearekin, 187
atun-tortilla ogitartekoa, 449
aurrez erretako ogia, 475
aurrez eskatu behar da mahaia
 gordetzeko, 584
aza patatekin eta hirugiharrarekin,
 115

azalorea bexamelarekin, 116
azkenburukoa aukeran, 585
azpizuna foiearekin eta Oporto
 saltsarekin, 262
azpizuna hornigaiarekin, 263
azpizuna piperbeltzarekin, 264
azpizuna txinatarren erara, 265
azpizun-medailoiak piperbeltz
 berdearekin, 261

B

baba txiki eta ilar salteatuak, 18
babak urdaiazpikoarekin, 117
babarrun gorriak txorizoarekin,
 urdaiarekin eta odolkiarekin,
 118
babarrun zurien eltzekaria, 119
bakailao frijitua piper berdeekin, 188
bakailao-kokotxak, 189
bakailao-kroketak, 19
bakailao-pistoa, 20
bakailao-solomoa txingarretan
 erreta, 190
bakailao-tartaleta, 191
bakailao-tortilla, 175
bakailao-zatiak piperrekin, 192
bakailaoa Bizkaiko erara, 193
bakailaoa pil-pilean, 194
bakailaoz betetako piperrak, 21
banana likorearekin garretzatuta, 350
banana-biskuita txokolate
 beroarekin, 351
banana-soufflea, 352



- banbu-kimuak, 120
 baratxuri fresko eta ganben nahaskia, 22
 baratxuri freskoak frijituta, 121
 baratxuri-zopa, 105
 baratze-marrubiak gazta fresko irabiatuarekin, 353
 barazki freskozko panatxea baratxuri zurizko ozpin-olioarekin, 122
 barazki freskozko panatxea berakatz zurizko ozpin-olioarekin, 122
 barazki-jaialdia urdaiazpiko iberiko izpituarekin, 23
 barazki-krema, 24
 barazki-lasagna, 147
 barazki-purea, 123
 barazki-sandwicha, 450
 barbarinak parrillan, 195
 barraskiloak Bizkaiko erara, 266
 barraskiloak Madrilgo erara, 267
 barrengorri-kaxola, 124
 barrengorriak baratxuriarekin, 25
 barrengorriak berakatzarekin, 25
 baserriko ogia, 476
 basurdea txingarretan egina, sagar-eta gaztaina-purearekin, 268
 begizta txikiak, 477
 berakatz fresko eta ganben nahaskia, 22
 berakatz freskoak frijituta, 121
 berakatz-zopa, 105
 bermut gorria, 530
 bermut zuria, 531
 berro-saltsa, 424
 bertako gazta, 354
 bi lagunentzako anoa, 586
 bicira labean erreta, 26
 bigarren platera, 587
 bijiliako txitxirioak, 125
 bildots-barrukiak, 269
 bildots-broxeta, 256
 bildots-hazikontxoak piper berdeekin, 257
 bildots-izterra labean erreta, 258
 bildots-txuleta, 260
 bildotsa txilindronean, 270
 bisigua labean erreta, 196
 bisigua parrillan, 197
 bitter alkoholoduna, 532
 bitter alkoholgabea, 533
 bixkotx bustia, 355
 bizkotxo bustia, 355
 brioche mahaspasaduna, 356
 brioche opila, 478
 briochea, 478
 buia egosia, 198
 burrunntzi-pintxoak, 443
- C**
- cava, 534
 choux luzeak fondantearekin, 413
 croissanta, 479
- D**
- dastatzeko gaztak, 357
 dastatzeko menua, 588



dilista gisatuak, 126
dukesa patata-purea, 425

E

- ebakia, 545
edari alkoholgabeak, 535
edari beroak, 536
edariak, kafeak eta likoreak ez dira
 menuan sartzen, 589
eguerdian eta gauean irekita, 590
eguneko arrainak txingarretan
 erreta, 199
eguneko eltzekoa, 127
eguneko menua, 591
egur-labea, 592
egur-labean errea, 593
ehiza-hestebeteak, 27
endibiak kremarekin, 28
ensaimada, 480
entrekota piperbeltzarekin, 271
entrekota plantxan hornigaiarekin,
 272
entrekota roquefort-saltsarekin, 273
entsalada berdea, 29
entsalada epela otarrainxkekin,
 onddoekin eta foiearekin, 30
entsalada errusiarra, 31
entsalada mistoa, 32
entsalada txinatarra, 33
eperra eskabetxean, 274
eperra tipularekin, 275
erbia ardo gorriarekin, 276
erreboiloa albaka-aromarekin eta
 oliba beltzen saltsarekin, 200
erreboiloa itsaskiz beteta, 201
erreklamazio-orriak ditugu erabili
 nahi dituenaren esku, 594
erreserba-liburua, 595
erreserba-zerbitzua, 608
erromes-maskorra labean, 26
eskalopea ogi arrailtan pasatuta, 277
esne basoa, 537
esne frijitua praliné saltsarekin, 358
esne-gainezko bonba, 481
esne-gainezko petit-chouxak
 txokolatarekin, 359
esneko arkumea egur-labean erreta,
 278
espageti gainerreak, 148
espageti gratinatuak, 148
espagetiak Bolognako erara, 149
espagetiak Napoliko erara, 150
etxeak gomendatutako platerak, 596
etxeko ardoa, 538
etxeko azkenburukoak, 360
etxeko berezitasuna, 597
etxeko budina, 361
etxeko entsalada, 34
etxeko entsalada berezia trufekin,
 ahate-paparrarekin eta ahate-
 urdaiazpikoarekin, 35
etxeko gatzatua, 364
etxeko gozoak, 598
etxeko izozkia, 362
etxeko kopa, 363
etxeko mamia, 364
etxeko menu berezia, 599
etxeko pastelak dastatzeko, 365
etxeko piperrak egurrezko sutan
 erreta, 128
etxeko potxak txorizoarekin eta
 odolkiarekin, 129
etxeko sandwicha, 451
etxeko tarta, 366
etxeko zizka-mizkak, 36



etxera eramateko platerak, 600
 euskal pastela, 367
 euskal sukaldaritza tradizionala, 601
 ezkur-iberikoaren urdaiazpikoa, 37
 ezti-kurruskaria, 368

F

faisai- eta hazikontxo-entsalada
 beroa, 38
 fideo-zopa, 106
 flauta, 482
 foie-medailoiak, 39
 freskagarriak, 539
 fruta antzigartuak, 369
 fruta-entsalada jogurt-kremarekin,
 40
 fruta-mazedonia, 370

ganba-broxeta plantxan, 444
 ganba-koktela, 42
 ganbak baratxuriarekin, 43
 ganbak berakatzarekin, 43
 ganbak perretxikoekin eta
 banbuarekin, 44
 ganbak plantxan, 45
 garagardoa, 542
 garagardo alkoholgabea, 540
 garagardo-botila txikia, 541
 gari-zainzuriak plantxan, 46
 gaztaina-purea, 426
 gazta-ogitartekoa, 453
 gazta-ohola, 371
 gazta-tarta fruitu gorrien
 marmeladarekin, 372
 gibel freskozko terrina, 47
 gibela tipularekin, 280
 giltzurrun-kaxola, 281
 giltzurrunak jerezarekin, 48
 gomendatutako ardoa, 602
 goringo karamelutua, 373
 gourmet entsalada urazarekin,
 gulekin eta ganbekin, 49
 gurin-opila, 483
 gutizia beroak, 50

G

galeperrak ehiztari erara, 279
 galeperrak ehiztari-saltsan, 279
 ganba eta baratxuri freskoen
 tortilla-ogitartekoa, 452
 ganba eta berakatz freskoen tortilla-
 ogitartekoa, 452
 ganba-betegarria, 41

H

hanburgesa patata frijituekin, 454
 haragi erre, 282
 haragi gisatua, 301
 haragi-bolak saltsan, 283
 haragi-kaneloiak, 151



haragi-salda gorringoarekin, 111
haragi-salda jerezarekin, 107
haragi-xerra ogitartekoa, 455
haragia txingarretan erreta, 297
hasierakoak, 51
hazikontxo salteatuak onddoekin,
284
hegaluze-, tipula- eta maionesa-
ogitartekoa, 456
hegaluze-carpaccioa tomatearekin,
202
hegaluze-medailoiak, 203
hegaluze-mendrezka, 204
hegaluzea parrillan, bertako
piperrekin, 205
hegaluzea tipularekin, 206
hegaluzea tomatearekin, 207
hegazti-zopa, 108
hiru gutiziako arroza, 152
hirugihar-ogitartekoa, 457
hostore-pastela sagarrez beteta, 374
hot doga, 461



ibai-karramarroak amerikar erara,
208
ibai-karramarroak saltsa
amerikarrarekin, 208
iberiko-ohola, 52
idi-isatsa saltsan, 285
idi-txuleta parrillan, 286
idi-txuletoia txingarretan erreta, 287
Idiazabal gazta irasagarrarekin, 375

igande eta jaiegunetan itxita, 603
ijito-besoa, 376
ilar salteatuak, 130
ilargierdia, 484
ilarrak arrautza eskalfatuekin, 131
indaba gorriak txorizoarekin,
urdaiarekin eta
odolostearrekin, 118
indaba zurien eltzekaria, 119
intxaur eta eztizko bixkotx
harrotua, 377
intxaur eta eztizko bizkotxo
harrotua, 377
irabiaki ontziratuak, 543
irasagar-gozokia, 378
irasagarra, 378
itsaski freskoa, 53
itsaski gainerreak, 54
itsaski-gratinatua, 54
itsaski-koktela, 55
itsaski-krema, 56
itsaski-krepea, 153
izokin fresko marinatua, zigala eta
izokin-arraben entsaladarekin,
209
izokin ketua, 57
izokin-carpaccioa, 210
izokin-krema, 58
izoztutako ogia, 485



Jabugo urdaiazpikoa, 59
juliana zopa, 109



K

kafe beltza, 547
 kafe doblea, 544
 kafe ebakia, 545
 kafe eskoziarra, 546
 kafe hutsa, 547
 kafe irlandarra, 548
 kafe irlandarrezko tarta, etxean
 egina, 379
 kafe luzea, 549
 kafe pattarduna, 550
 kafe-perfektua, 380
 kafea izotzarekin, 551
 kafeinagabea esnearekin, 552
 kafeinagabea hutsik, 553
 kafesnea, 554
 kafetegi eta jangelako zerbitzua,
 604
 kaloria gutxiko menua, 605
 kamamila, 555
 kamamila eta mendazko infusioa,
 556
 kaña, 564
 kanape txikiak, 445
 kaputxinoa, 557
 karamelu-budina, 381
 kardu salteatuak, 132
 karduak Nafarroako erara, 133
 kiribilak Napoliko erara, 154
 kokotxak arrautza-irinetan pasatuta,
 211
 koptela, 558
 konbinatua, 558
 kontuan izan gure iradokizunak,
 606
 kopa ardoa, 559
 krabarroka patatekin eta
 erramuarekin, 212

krabarroka-budina, 60
 krema katalana, 382
 krema-patatak, 427
 kremazko bonba, 486
 kremazko napolitana, 487
 kremazko tututxoak txokolate
 beroarekin, 383
 krepe harrotuak urte-sasoiko
 frutekin, 155
 kristinak, 488
 krokantea, 384
 kuiatxo beteak, 134
 kukulu-entsalada antxoekin, 61

L

lanpernak, 62
 laranjazko izotz-edaria, 385
 laranja-zuku naturala, 560
 lau gaztadun pizza, 156
 lau urtaroko pizza, 157
 legatz frijitua, 213
 legatz-isatsa txangurruz beteta,
 214
 legatz-kokotea parrillan erreta,
 215
 legatz-kokotxa freskoak saltsa
 berdean, 216
 legatz-masailak saltsan, 217
 legatz-solomoa kokotxekin eta
 txirlekin, 218
 legatz-trontzoa plantxan, 219
 legatz-zati gorena pistoarekin, 220
 legatza Erromako erara, 221



legatza euskal erara, 222
legatza plantxan zainzuriekin, 223
legatza saltsa berdean, txirlekin,
224
lehenengo platera, 607
leka salteatuak, 135
likoreak, 561
limoi-sorbetea cavarekin, 562
limonada, 563
lupia gatzetan erreta, 225
lupia labean erreta, 226

M

madalenak, 489
madari-tarta mugurdi-
sorbetearekin, 419
madariak ardo beltzarekin, 420
madariak arroz-esnearekin, 421
mahaiak gordetzeko eskaerak
onartzen dira, 608
mahaspasa eta intxaurrezko ogia,
490
makarroi gainerreak, 158
makarroi gratinatuak, 158
makarroiak Bolognako erara, 159
mallorkina, 491
marakuia-bavaroisa, 386
margarita pizza, 160
marmitakoa, 227
marrazo-hegatsezko zopa, 110
marrubiak laranja-zukuarekin,
387
meloia urdaiazpikoarekin, 63

menu begetarianoa, 609
merkatuko prezioaren arabera,
610
merlenka saltsa berdean, 228
meroa papillotean panadera
patatekin, 229
mertxika-zati idortu eta aranen
konpota, 388
mertxikak ardo beltzarekin, 389
meunière mihi-arraina, 230
mihi-arrain bilkariak labean
eginak, txakolin-saltsarekin,
231
mihi-arrain xerrak perretxikoekin
eta ardo zurizko aromarekin,
232
mihi-arraina meunière erara, 230
mihia saltsan, 288
milanesa eskalopea, 289
mingaina saltsan, 288
misera eta otarrainxkak hostorean, 1
misera-entsalada trufazko ozpin-
olioarekin, 64
moldeko ogia, 492
mugurdi-coulisa, 390
mugurdi-opilak, 391
mugurdi-sabayona, 392
mugurdi-saltsa, 428
muskuluak eskabetezan, 65
muskuluak lurrunetan, 66

N

natillak merengearekin, 342
nekorak plantxan, 67



- ogi alemana, 493
 ogi beltza, 494
 ogi biologikoa, 495
 ogi espainola, 496
 ogi frantsesa, 497
 ogi gatzgabea, 498
 ogi ingelesa, 492
 ogi italiarra, 499
 ogi kurruskari espeziaduna, 500
 ogi kurruskaria, 501
 ogi sojaduna, 502
 ogi txigortua gurinarekin eta marmeladarekin, 516
 ogi-pusketa txigortua, 429
 ogi-txigorkia, 429
 ogitarteko mistoa, 458
 oilagorra saltsan, 290
 oilasko errea jerez ozpinarekin, 291
 oilasko gazi-gozoa, 292
 oilasko-bularkia hirugiharrarekin, 293
 oilasko-bularkia Villeroy erara, 294
 oilasko-izterrak sagardoarekin, 295
 oilaskoa baratxuriarekin, 296
 oilaskoa berakatzarekin, 296
 okela errea, 282
 okela gisatua, 301
 okela txingarretan erreta, 297
 okela-bolak saltsan, 283
 okela-kaneloiak, 151
 okela-salda gorringoarekin, 111
 okela-salda jerezarekin, 107
 okela-xerra ogitartekoa, 455
 olagarroa Galiziako erara, 233
 oliba beteak, 68
 olio errea, 430
 onddo salteatuak, 69
 onddo zitzi-pitzia, 71
 onddo-nahaskia antzara-gibel beroarekin, 70
 onddo-salpikoa, 71
 onddoz betetako alberjiniak gainerreta, 136
 opila, 505
 opilak, 506
 opil biribila, 503
 opil suitzarra, 504
 opil txikiak esne-gainarekin eta ziroparekin, 393
 orburu salteatuak urdaiazpikoarekin, 137
 orburu-bihotza antzara-gibelarekin, 72
 oreina bere zukuan, 298
 osoko baguettea, 507
 osoko ogi luzea, 508
 osoko ogia, 509
 ostrak, 73
 otarrain zitzi-pitzia, 74
 otarrain-salpikoa, 74
 otarraina plantxan, 234
 otarrainxka eta perretxikozko budina, 75
 otarrainxkak amerikar erara, 77
 otarrainxkak plantxan, 76
 otarrainxkak salta amerikarrarekin, 77
 ozpin-olioa, 431

P

palmera, 510



palmera txikia, 511
panadera patatak, 432
pantxineta beroa arrautzesnearekin,
394
pasta, gazta eta intxaurren
entsalada, 78
pasta freskoa, 161
pastel txikiak, 395
pastel-krema, 396
pastelak eta opilak, 512
patata- eta piper-tortilla
ogitartekoa, 459
patata frijituak, 433
patata txangurruz betea, 79
patata-anoa, 434
patata-tortilla, 176
patata-tortilla ogitartekoa, 460
patatak Errioxako erara, 138
pattar-kafea, 550
pelaio txipiroiak, 239
pikillo piperrak txipiroiz beteta,
80
pintxoak, 447
pintxo bereziak, 446
piper gorrien hornigaia, 435
pipermorra, 436
piperrada urdaiazpikoarekin, 81
pisuaren arabera, 611
pizza-basea, 162
plater beroak, 612
plater gomendatuak, 613
plater konbinatuak, 614
porru-odolkia piper erreekin,
299
porruak eta perretxikoak hostorean,
itsaski-kremarekin, 82
porruak ozpin-oliotan, 83
presiona, 564
prezio honetan ez dago sartua
% 7ko BEZa, 615
profiterolak txokolatearekin, 397

R

raguta, 300
ravioliak, 163
roquefort saltsa, 437

S

sagar, piku eta fruitu lehorren
konpota, 400
sagar erreak hostorearekin, 398
sagar karamelutua, 399
sagar-budina calvadosekin, 401
sagar-kauserak, 402
sagar-kruxpetak, 402
sagar-pastela, 403
sagar-tarta, 404
sagardoa, 566
sagardo-botila, 565
saltsa arrosa, 438
saltsa berdea, 439
saltsa gazi-gozoa, 440
saltsa tartariarra, 441
saltxitxa-ogitartekoa, 461
saltxitxoi-ogitartekoa, 462
San Markos tarta, 405
sandwich mistoa, 463
sangria-pitxerra, 567
sardinak, 235
sarrera ukatzea erreserbatuta, 616
sesamo-ogia, 513



soja-kimuen entsalada, 84
solomo, gazta eta piperren
ogitartekoa, 465
solomo iberiko ogitartekoa, 464
solomo iberikoa, 85
solomo- eta piper-ogitartekoa,
466
sukalkia, 301

T

tallarinak Bolognako erara, 164
tallarinak Shangaiko erara, 165
tarta izozkiarekin, 406
tarta izoztua, 407
tartak egiteko mandatuak hartzen
dira, 617
te hutsa, 568
tea esnearekin, 569
tea limoiarekin, 570
tipula txikiak ozpinetan
konfitatuta, 86
tiramisua, 408
Tolosako teilak, 409
tomate beteak, 87
tomate- eta albaka-gazpatxoa,
gazta-aparrarekin eta atun-
zatiekin, 112
tomate-saltsa, 442
tomate-zopa hotza, 113
torradak, 410
tortilla soileko ogitartekoa, 467
trentza, 514
tripakiak Bizkaiko erara, 303

tripakiak Madrilgo erara, 304
tripaki-kaxola, 302
trufa izoztuak, 411
trufa-tarta, 412
txahala Errioxako erara, 315
txahal-eskalopea barazki fresko
frijituekin, 305
txahal-eskalopinak foiez beteta
onddo-saltsarekin, 306
txahal-isatsa erregosita, 307
txahal-koxkorra saltsan, patata-
purearekin, 308
txahal-masailak txingartuta,
plantxan egindako
barazkiekin, 309
txahal-muinak saltsan urte-sasoiko
perretxikoekin, 310
txahal-muturrak, egositako saltsan,
311
txahal-saiheskia parrillan, 312
txahal-xerra plantxan, 313
txahal-zangar erregosia, 314
txakolina, 571
txangurrua labean erreta, 236
txapata, 515
txerri gazi-gozoa, 316
txerria banbuarekin eta Txinako
perretxikoekin, 324
txerri-hanka plantxan, 317
txerri-hankak eta muturrak
Bizkaiko erara, 318
txerri-hankak Proventzako erara,
319
txerri-saiheski salteatuak, 320
txerri-solomo freskozko
ogitartekoa, 468
txerri-solomoa txingarretan erreta,
321
txerri-txuleta piper gorriekin, 322
txerri-ukondoa labean, 323
txerrikume errea, 325



U

- txerrikumea beteta eta erreta, 326
txerrikumea egur-labea erreta, 327
txibierroak, 448
txigorkia gurinarekin eta
marmeladarekin, 516
tximeletak, 166
tximistak fondantearekin, 413
txipiroiak arroz ez eta ganbaz beteta,
237
txipiroiak beren tintan, 238
txipiroiak Erromako erara, 448
txipiroiak pelaio erara, 239
txipiroiak plantxan, 240
txirikorda, 514
txirla-eltzekaria, 88
txirla-risottoa salta berdean, 89
txirlak marinela erara, 90
txirlak salta berdean, 91
txitxarroa sagardo-puntuarekin,
241
txitxi-burruntzia, 443
txokolate urtua, 414
txokolate-moussea mango-
sorbetearekin, 415
txokolatezko bixkotxa pinazi eta
arrautzesnearekin, 416
txokolatezko bizkotxo pinazi eta
natilekin, 416
txokolatezko donutsak, 517
txokolatezko irabiatua, 572
txokolatezko napolitana, 518
txokolatezko palmera, 519
txokolatezko pastel biguna, 417
txokolatezko trufa askotarikoak,
418
txoritxoak, 166
txorizo-ogitartekoa, 469
txortaloa, 573
txuleta patata frijituarekin, pikillo-
piperrekin eta entsaladarekin,
328
udaberri-bilkaria entsaladarekin, 92
udare-tarta mugurdi-sorbetearekin,
419
udareak ardo beltzarekin, 420
udareak arroz-esnearekin, 421
umeentzako menua, 618
untxia baratxuriarekin, 329
untxia berakatzarekin, 329
ur mineral gasduna, 574
ur mineral gasgabea, 575
uraza- eta gula-buketa, 93
urdaiazpiko egosi ogitartekoa, 470
urdaiazpiko egosia, 94
urdaiazpiko iberiko ogitartekoa,
471
urdaiazpiko iberikoa, 95
urdaiazpiko serranoa, 96
urdaiazpiko serranozko ogitartekoa,
472
urdaiazpiko-kroketak, 97
urdaiazpiko-sandwicha, 473
urdaiazpiko-tortilla, 177
urdaiazpiko-xerrak tomatearekin,
330
urraburua ganbekin eta Modenako
ozpin-olio epelarekin, 242
urte-sasoiko azkenburukoa, 619
urte-sasoiko barazkiak, 140
urte-sasoiko barazki-menestra, 139
urte-sasoiko ehiza, 331
urte-sasoiko fruta-aukera, 422
urteko ardoa, 576
usakume erre tipula konfitatuarekin,
sagar-konpotarekin eta
intxaurrekin, 332
uso-charlottea, alberjiniarekin egina,
333



V

Vienako ogia, 520

W

whiski-tarta, 423

X

xanpaina, 578
 xanpain-sorbetea, 577
 xerra arrautza eta patatekin, 334

Z

zainzuri beteak, 98
 zainzuri epelak, 99
 zainzuri- eta barrengorri-krema, 100
 zainzuri-muturrak, 101
 zainzuri-tortilla, 178
 zainzuri-vichyssoise hotza, 114
 zainzuriak bi saltsarekin, 102
 zainzuriak ozpin-oliotan, 103
 zapo txikia marinela erako olio
 errearekin, 243
 zapoa amerikar erara, 245
 zapoa labean olio errearekin eta
 panadera patatekin, 244
 zapoa saltsa amerikarrarekin, 245
 zekale-ogia, 521
 zerba-orrimami beteak, 141
 zerbak patatekin eta
 hirugiharrarekin, 142
 zezen erregosia, 335
 ziakerbak urdaiazpikoarekin, 143
 zigala txiki salteatuak, 246
 zigala- eta txirla-paella, 167
 zigalak plantxan, 247
 zirikilotea, 336
 zopakoa, 522
 zopako ogia, 522
 zuku naturalak, 579
 zurittoa, 580

GAZTELANIAZKO AURKIBIDEA





A

abierto mediodía y noche, 590
 aceitunas rellenas, 68
 acelgas con patatas y beicon, 142
 agua mineral con gas, 574
 agua mineral sin gas, 575
 ajoarriero, 180
 ajos tiernos fritos, 121
 albóndigas en salsa, 283
 alcachofas salteadas con jamón, 137
 almejas a la marinera, 90
 almejas en salsa verde, 91
 alubias rojas con chorizo, tocino y morcilla, 118
 anchoas maceradas, 7
 anchoas marinadas, 7
 arroz caldoso con verduras, 144
 arroz con almejas, 146
 arroz con leche, 344
 arroz con pollo al curry, 145
 arroz tres delicias, 152
 asado en horno de leña, 593
 atún con tomate, 187
 atún encebollado, 186

B

bacalao a la vizcaína, 193
 bacalao al ajoarriero, 180
 bacalao al pil-pil, 194
 bacalao frito con pimientos verdes, 188

baguette integral, 507
 bandeja de quesos surtidos, 345
 banderilla, 447
 banderillas especiales, 446
 barra integral, 508
 base de pizza, 162
 batido de chocolate, 572
 batidos envasados, 543
 bavaois de frutas de la pasión, 386
 bebidas calientes, 536
 bebidas no alcohólicas, 535
 becada en salsa, 290
 berenjenas rellenas de hongos gratinados, 136
 besugo a la parrilla, 197
 besugo al horno, 196
 biscuit de plátanos con chocolate caliente, 351
 bistec de ternera a la plancha, 313
 bitter con alcohol, 532
 bitter sin alcohol, 533
 bizcocho de chocolate con piñones y natillas, 416
 bizcocho esponjoso de nueces y miel, 377
 bloc de foie-gras, 3
 bloc de hígado de pato, 3
 bocadillo de beicon, 457
 bocadillo de bonito, cebolla y mahonesa, 456
 bocadillo de chorizo, 469
 bocadillo de jamón de york, 470
 bocadillo de jamón ibérico, 471
 bocadillo de jamón serrano, 472
 bocadillo de lomo con pimientos, 466
 bocadillo de lomo con queso y pimientos, 465
 bocadillo de lomo fresco, 468
 bocadillo de lomo ibérico, 464
 bocadillo de queso, 453



C

- bocadillo de salchichón, 462
bocadillo de tortilla a la española, 460
bocadillo de tortilla a la francesa, 467
bocadillo de tortilla de atún, 449
bocadillo de tortilla de gambas con ajos frescos, 452
bocadillo de tortilla de patatas, 460
bocadillo de tortilla de patatas con pimientos, 459
bocadillo mixto, 458
bogavante y langostinos en hojaldre, 1
bollería, 506
bollo, 505
bollo de mantequilla, 483
bollo redondo, 503
bollo suizo, 504
bomba de crema, 486
bomba de nata, 481
bonito a la parrilla con pimientos del país, 205
bonito con cebolla, 206
bonito con tomate, 207
bonito encebollado, 206
boquerones en vinagre, 9
borracho, 355
botella de sidra, 565
botellín de cerveza, 541
bouquet de lechugas con gulas, 93
brazo gitano, 376
brioche bollo, 478
brioche, 478
brioche con pasas, 356
brocheta de cordero, 256
brocheta de gambas a la plancha, 444
brotes de bambú, 120
buey de mar cocido, 198
buñuelos de manzana, 402
cabello de ángel, 336
cabracho con patatas y laurel, 212
cabrito al horno, 254
cabrito asado, 253
café americano, 549
café capuchino, 557
café con hielo, 551
café con leche, 554
café cortado, 545
café doble, 544
café escocés, 546
café irlandés, 548
café largo, 549
café sólo, 547
calabacines rellenos, 134
calamares a la romana, 448
calamares en su tinta, 238
calamares rellenos de arroz y gambas, 237
caldereta de almejas, 88
callos a la madrileña, 304
callos a la vizcaína, 303
canapés mini, 445
canelones rellenos de carne, 151
cangrejos de río a la americana, 208
canutillos de crema con chocolate caliente, 383
caña, 564
caracoles a la madrileña, 267
caracoles a la vizcaína, 266
carajillo, 550
cardo a la navarra, 133
cardos salteados, 132
carlota de paloma y berenjena, 333
carne asada, 282
carne guisada, 301
carnes a la brasa, 297



- carpaccio de bonito con tomate, 202
 carpaccio de salmón, 210
 carrilleras de merluza en salsa, 217
 carrilleras de ternera braseadas con
 verduras a la plancha, 309
 carta de vinos, 529
 cava, 534
 caza de temporada, 331
 cazuelita de callos, 302
 cazuelita de champiñones, 124
 cazuelita de riñones, 281
 cebollitas confitadas en vinagre, 86
 centollo al horno, 236
 cerdo agridulce, 316
 cerdo con bambú y setas chinas, 324
 cerrado los domingos y días
 festivos, 603
 cerveza, 542
 cerveza sin alcohol, 540
 chacolí, 571
 champán, 578
 champiñones al ajillo, 25
 changurro al horno, 236
 chapata, 515
 charlota de paloma y berenjenas, 333
 chicharro a la sidra, 241
 chipirones a la plancha, 240
 chipirones a lo pelayo, 239
 chipirones en su tinta, 238
 chipirones rellenos de arroz y
 gambas, 237
 chocolate fundido, 414
 chuleta con patatas fritas, piquillos
 y ensalada, 328
 chuleta de buey a la parrilla, 286
 chuleta de cerdo con pimientos
 rojos, 322
 chuletillas de cordero, 260
 chuletitas de cordero, 260
 chuletón de buey a la brasa, 287
 ciervo en su jugo, 298
 cigalas a la plancha, 247
 cigalitas salteadas, 246
 ciruelas al Armagnac, 341
 ciruelas en almíbar, 340
 cochinitillo asado, 325
 cocido del día, 127
 cocina tradicional vasca, 601
 cocochas de bacalao, 189
 cocochas de merluza frescas en salsa
 verde, 216
 cocochas rebozadas, 211
 cóctel de gambas, 42
 cóctel de marisco, 55
 codillo al horno, 323
 codornices a la cazadora, 279
 cogote de merluza a la parrilla, 215
 cola de merluza rellena de
 changurro, 214
 coliflor con bechamel, 116
 combinado, 558
 compota de manzana, higos y
 frutos secos, 400
 compota de orejones y ciruelas, 388
 conejo al ajillo, 329
 confit de pato con patatas y
 hongos, 249
 congrio con patatas nuevas y
 almejas, 179
 consomé al jerez, 107
 consomé con yema, 111
 consomé de yema, 111
 consulte nuestras sugerencias, 606
 copa de la casa, 363
 copa de vino, 559
 cordero al chilindrón, 270
 cordero asado con ensalada, 255
 cordero lechal al horno de leña, 278
 costilla de ternera a la parrilla, 312
 costillas de cerdo salteadas, 320
 costillas de cordero a la plancha, 259
 coulis de frambuesa, 390
 crema a la catalana, 382



crema catalana, 382
crema de espárragos y
champiñones, 100
crema de marisco, 56
crema de salmón, 58
crema de verduras, 24
crema pastelera, 396
crêpe de marisco, 153
crêpes soufflés con frutas del
tiempo, 155
cristinas, 488
crocante, 384
crocanti, 384
croissant, 479
croquetas de bacalao, 19
croquetas de jamón, 97
crujiente de miel, 368
cuajada casera, 364
cuajada de la casa, 364

D

degustación de quesos, 357
degustación de repostería casera
variada, 365
delicias calientes, 50
delicias de pato, 5
descafeinado con leche, 552
descafeinado sólo, 553
descanso semanal: miércoles y
domingos, 583
donuts de chocolate, 517
dorada con vinagreta templada de
gambas y Módena, 242
dulce de membrillo, 378

E

embutidos de caza, 27
en este local existen a disposición
de los señores clientes hojas
de reclamaciones, 594
en estos precios no está incluido el
7% de I.V.A., 615
endibias a la crema, 28
ensaimada, 480
ensalada caliente de mollejas y
faisán, 38
ensalada china, 33
ensalada con pasta, queso y nueces,
78
ensalada de bogavante con
vinagreta de trufas, 64
ensalada de brotes de soja, 84
ensalada de cogollos con anchoas, 61
ensalada de frutas con crema de
yogur, 40
ensalada de la casa, 34
ensalada especial de la casa con trufas,
magret y jamón de pato, 35
ensalada gourmet de lechugas con
gulas y gambas, 49
ensalada mixta, 32
ensalada rusa, 31
ensalada templada de langostinos,
hongos y foie, 30
ensalada verde, 29
ensaladilla, 31
ensaladilla rusa, 31
entrantes, 51
entrecot a la pimienta, 271
entrecot a la plancha con
guarnición, 272
entrecot con salsa roquefort, 273
entremeses de la casa, 36



entremeses variados, 17
 es necesario reservar mesa con antelación, 584
 escalope de ternera con verduras frescas fritas, 305
 escalope empanado, 277
 escalope milanesa, 289
 escalopines de ternera rellenos de foie con salsa de setas, 306
 espaguetis a la boloñesa, 149
 espaguetis a la napolitana, 150
 espaguetis gratinados, 148
 espárragos a la vinagreta, 103
 espárragos dos salsas, 102
 espárragos rellenos, 98
 espárragos templados, 99
 espárragos trigueros a la plancha, 46
 especialidad de la casa, 597
 espinacas con jamón, 143
 espirales napolitana, 154
 estofado de zancarrón de ternera, 314

F

festival de verduras con virutas de jamón ibérico, 23
 filete con huevos y patatas, 334
 filetes de lenguado con setas y al aroma del vino blanco, 232
 flan al caramelo, 381
 flan casero, 361
 flan de la casa, 361
 flauta, 482
 foie a la plancha, 2
 foie a las uvas, 11

foie gras de oca, 10
 fondo de alcachofas con hígado de oca, 72
 fresas con zumo de naranja, 387
 fresones con queso fresco batido, 353
 fritos variados, 15
 fruta variada del tiempo, 422
 frutas escarchadas, 369

G

gambas a la plancha, 45
 gambas al ajillo, 43
 gambas con setas y bambú, 44
 garbanzos de vigilia, 125
 gazpacho de tomate y albahaca con espuma de queso y dados de atún, 112
 gorrín al horno de leña, 327
 granizado de naranja, 385
 gratinado de mariscos, 54
 guarnición de pimientos rojos, 435
 guisantes con huevos escalfados, 131
 guisantes salteados, 130

H

habas con jamón, 117
 hamburguesa con patatas fritas, 454



helado de la casa, 362
helados variados, 347
hígado con cebolla, 280
hígado de oca fresco a las uvas, 11
hígado encebollado, 280
hojaldre de puerros y setas con
crema de marisco, 82
hongos salteados, 69
horno de leña, 592
huevos al plato con guisantes, 172
huevos con jamón y patatas, 173
huevos escalfados, 168
huevos estrellados, 169
huevos fritos, 169
huevos fritos con chorizo, 170
huevos revueltos, 171

I

infusión de manzanilla y menta,
556

J

jabalí braseado con puré de
manzana y de castaña, 268
jamón cocido, 94

jamón de Jabugo, 59
jamón de pato, 6
jamón de York, 94
jamón ibérico, 95
jamón ibérico de bellota, 37
jamón serrano, 96
jamoncitos de pollo a la sidra, 295
jarra de sangría, 567
judías verdes salteadas, 135

L

lacitos, 477
langosta a la plancha, 234
langostinos a la americana, 77
langostinos a la plancha, 76
las bebidas, los cafés y los licores no
entran en el menú, 589
lasagna de verduras, 147
leche frita con salsa de praliné,
358
lechón asado y relleno, 326
lengua en salsa, 288
lenguado meunière, 230
lentejas guisadas, 126
libro de reservas, 595
licores, 561
liebre al vino rosado, 276
limonada, 563
lomo de bacalao braseado, 190
lomo de cerdo a la brasa, 321
lomo de merluza con cocochas y
almejas, 218
lomo ibérico, 85



lubina a la sal, 225
 lubina al horno, 226

M

macarrones a la boloñesa, 159
 macarrones gratinados, 158
 macedonia de frutas, 370
 magdalenas, 489
 magras con tomate, 330
 magret asado con salsa de avellanas,
 puré de manzana y canela, 250
 magret de pato a la brasa, 251
 mallorquina, 491
 manitas de cerdo y morros a la
 vizcaína, 318
 manzana caramelizada, 399
 manzanas asadas con hojaldre, 398
 manzanilla, 555
 marisco fresco, 53
 marmitako, 227
 medallones de bonito, 203
 medallones de foie, 39
 medallones de solomillo a la
 pimienta verde, 261
 medialuna, 484
 mejillones al vapor, 66
 mejillones en escabeche, 65
 melocotones al vino tinto, 389
 melón con jamón, 63
 membrillo, 378
 mendresca de bonito, 204
 menestra de verduras del tiempo,
 139

menú bajo en calorías, 605
 menú de degustación, 588
 menú de niños, 618
 menú del día, 591
 menú especial de la casa, 599
 menú vegetariano, 609
 menudillos de cordero, 269
 merluza a la plancha con
 espárragos, 223
 merluza a la romana, 221
 merluza a la vasca, 222
 merluza en salsa verde con almejas,
 224
 merluza frita, 213
 mero en papillote con patatas
 panadera, 229
 migas de pastor, 14
 milhojas de arroz con leche en
 sorbete de canela, 343
 mollejas de cordero con pimientos
 verdes, 257
 mollejas salteadas con hongos, 284
 morcilla de puerro con pimientos
 asados, 299
 morros de ternera en salsa de su
 cocción, 311
 mousse de chocolate con sorbete de
 mango, 415
 muslo de pato confitado, 248

N

napolitana de chocolate, 518
 napolitana de crema, 487



natillas con merengue, 342
nécoras a la plancha, 67

O

ostras, 73

P

paella de cigalas y almejas, 167
pajaritas, 166
palmera, 510
palmera de chocolate, 519
palmerita, 511
pan alemán, 493
pan biológico, 495
pan congelado, 485
pan crujiente, 501
pan crujiente de especias, 500
pan de centeno, 521
pan de leña, 476
pan de molde, 492
pan de pasas y nueces, 490
pan de sésamo, 513
pan de soja, 502
pan de sopa, 522
pan de Viena, 520
pan español, 496
pan francés, 497
pan inglés, 492
pan integral, 509
pan italiano, 499
pan negro, 494
pan precocido, 475
pan sin sal, 498
panaché de verduras frescas con
vinagreta de ajoblanco, 122
panchinetta caliente con natillas, 394
pasta fresca, 161
pastel de arroz, 474
pastel de cabracho, 60
pastel de hojaldre relleno de
manzana, 374
pastel de manzana, 403
pastel de pescado, 12
pastel fluido de chocolate, 417
pastel vasco, 367
pastelería y bollería, 512
pasteles surtidos, 348
pastelitos, 395
patas de cerdo a la provenzal, 319
patata rellena de centollo, 79
patatas a la crema, 427
patatas a la panadera, 432
patatas a la riojana, 138
patatas fritas, 433
paté de foie gras de canard, 4
pato a la naranja, 252
pechuga de pollo al beicon, 293
pechuga Villeroy, 294
pencas de acelga rellenas, 141
pepito de ternera, 455
peras al vino tinto, 420
peras con arroz con leche, 421
percebes, 62
perdiz encebollada, 275
perdiz escabechada, 274
perfecto de café, 380



perrito caliente, 461
 pescadilla en salsa verde, 228
 pescado a la parrilla, 185
 pescado agri dulce, 183
 pescado al horno, 184
 pescados del día a la brasa, 199
 petit choux de nata con chocolate,
 359
 picatoste, 429
 pichón asado con cebolla confitada
 y compota de manzanas con
 nueces, 332
 pie de cerdo a la plancha, 317
 pierna de cordero al horno, 258
 pimiento morrón, 436
 pimientos a la leña caseros, 128
 pimientos de bacalao, 21
 pimientos de piquillo rellenos de
 chipirón, 80
 pimientos rellenos de bacalao, 21
 pincho, 447
 pincho moruno, 443
 piña helada, 338
 piperrada con jamón, 81
 pisto de bacalao, 20
 pizza 4 fromaggi, 156
 pizza 4 stagioni, 157
 pizza margarita, 160
 plátano flameado con licor, 350
 platos calientes, 612
 platos combinados, 614
 platos para llevar, 600
 platos recomendados, 613
 pochas caseras con chorizo y
 morcilla, 129
 poleo menta, 573
 pollo agri dulce, 292
 pollo al ajillo, 296
 pollo asado al vinagre de jerez, 291
 postre a elegir, 585
 postre de temporada, 619

postres caseros, 360
 postres variados, 581
 potaje de alubias blancas, 119
 primer plato, 607
 profiteroles de chocolate, 397
 pudín de crabarroca, 60
 pudín de langostinos y setas, 75
 pudín de manzana al calvados, 401
 puerros a la vinagreta, 83
 puerros en vinagreta, 83
 pulpo a la gallega, 233
 puré de castañas, 426
 puré de patata duquesa, 425
 puré de verduras, 123

Q

queso del país, 354
 queso Idiazabal con membrillo, 375

R

rabas, 448
 rabo de buey en salsa, 285
 rabo de ternera estofado, 307
 ración de patatas, 434
 ración para dos personas, 586
 ragú, 300



rape a la americana, 245
rape al horno con refrito y patatas
panadera, 244
raviolis, 163
raya al horno con salsa de marisco,
182
recomendaciones de la casa, 596
redondo de ternera en su salsa con
puré de patata, 308
refrescos, 539
refrito, 430
relámpagos al fondant, 413
relleno de gambas, 41
repollo con patatas y beicon, 115
repostería de la casa, 598
reservado el derecho de admisión,
616
revuelto de ajos frescos y gambas, 22
revuelto de hongos al foie caliente,
70
riñones al jerez, 48
risotto de almejas en salsa verde, 89
risotto de arroz negro con ali-oli, 13
rodaballo al aroma de albahaca y
salsa de aceitunas negras, 200
rodaballo relleno de marisco, 201
rollitos de lenguado al horno con
salsa de chacolí, 231
rollo de primavera con ensalada, 92
rosquillas de anís, 339

S

S.P.M., 610
sabayón de frambuesa, 392

salmón ahumado, 57
salmón fresco marinado en
ensalada de cigalas y huevas
de salmón, 209
salmonetes a la parrilla, 195
salpicón de hongos, 71
salpicón de langosta, 74
salsa agrídulce, 440
salsa de berros, 424
salsa de frambuesas, 428
salsa de tomate, 442
salsa roquefort, 437
salsa rosa, 438
salsa tártara, 441
salsa verde, 439
salteado de habitas y guisantes, 18
sándwich de jamón, 473
sándwich de la casa, 451
sándwich mixto, 463
sándwich vegetal, 450
sapito con refrito marinero, 243
sardinas, 235
se admiten reservas, 608
se reciben encargos de tartas, 617
según peso, 611
según precio de mercado, 610
segundo plato, 587
servicio de cafetería y comedor, 604
sesos de ternera en salsa con setas
de temporada, 310
sidra, 566
solomillo a la pimienta, 264
solomillo al estilo chino, 265
solomillo al foie con salsa de
Oporto, 262
solomillo con guarnición, 263
sopa de ajo, 105
sopa de aleta de tiburón, 110
sopa de ave, 108
sopa de fideos, 106
sopa de pescado, 104



sopa fría de tomate, 113
 sopa juliana, 109
 sopaco, 522
 sorbete de champagne, 577
 sorbete de limón al cava, 562
 sorbetes variados, 349
 soufflé de plátano, 352
 suizo, 504
 suprema de merluza al pisto, 220
 surtido de ahumados, 16
 surtido de helados, 347
 surtido de repostería, 346

T

tabla de ibéricos, 52
 tabla de quesos, 371
 tacos de bacalao con pimientos, 192
 tallarines a la boloñesa, 164
 tallarines estilo Shangai, 165
 tapa, 447
 tarta al whisky, 423
 tarta casera de café irlandés, 379
 tarta con mantecado, 406
 tarta de la casa, 366
 tarta de manzana, 404
 tarta de pera con sorbete de frambuesa, 419
 tarta de queso con mermelada de frutos rojos, 372
 tarta de trufas, 412
 tarta helada, 407
 tarta San Marcos, 405
 tartaleta de bacalao, 191
 tartas variadas, 582

té con leche, 569
 té con limón, 570
 té sólo, 568
 tejas de Tolosa, 409
 ternera a la riojana, 315
 terrina de foie-gras natural, 47
 timbal de anchoas marinadas con tomate, 8
 tiramisú, 408
 tocino de cielo con culis de frambuesa, 337
 tomates rellenos, 87
 toro estofado, 335
 torrijas, 410
 tortas de frambuesa, 391
 tortilla a la española, 176
 tortilla de bacalao, 175
 tortilla de espárragos, 178
 tortilla de jamón, 177
 tortilla de patatas, 176
 tortillas variadas, 174
 tortita con nata y sirope, 393
 tostada con mantequilla y mermelada, 516
 trenza, 514
 tronco de merluza a la plancha, 219
 trucha con jamón, 181
 trufas de chocolate variadas, 418
 trufas heladas, 411

V

vainas salteadas, 135
 vaso de leche, 537



ventresca de bonito, 204
verduras de temporada, 140
vermouth blanco, 531
vermouth rojo, 530
vichyssoise fría de espárragos,
114
vieira al horno, 26
vinagreta, 431
vino blanco, 528
vino cosechero, 576
vino crianza, 527
vino de la casa, 538
vino del año, 576
vino dulce, 526
vino espumoso, 523
vino recomendado, 602
vino rosado, 525
vino tinto, 524

Y

yema caramelizada, 373
yemas de espárragos, 101

Z

zumو de naranja natural, 560
zumos naturales, 579
zurito, 580

FRANTSESEZKO AURKIBIDEA





A

agneau à la «chilindrón», 270
 agneau de lait au four à bois, 278
 agneau rôti avec salade, 255
 ails frais frits, 121
 aloyau grillé avec du foie et une sauce au Porto, 262
 amuse-gueule, 447
 ananas glacé, 338
 anchois marinés, 7
 anchois marinés, 9
 araignée de mer au four, 236
 artichauts sautés au jambon, 137
 asperges aux deux sauces, 102
 asperges farcis, 98
 asperges tièdes, 99
 asperges vertes grillées, 46
 asperges vinaigrette, 103
 assiette de charcuterie ibérique, 52
 assiette de fromages, 371
 assiette dégustation de fromages, 357
 assiette dégustation de pâtisseries - fait maison, 365
 assortiment de desserts, 581
 assortiment de fromages, 357
 assortiment de fruits de saison, 422
 assortiment de gâteaux, 348
 assortiment de glaces, 347
 assortiment de pâtisseries - fait maison, 365
 assortiment de pâtisseries, 346
 assortiment de poissons fumés, 16
 assortiment de sorbets, 349
 assortiment de tartes, 582

assortiment de truffes au chocolat, 418
 au poids, 611
 aubergines farcies aux champignons gratinés, 136

B

baba au rhum, 355
 baguette aux céréales, 507
 ballon, 503
 banane flambée avec liqueur, 350
 bar au four, 226
 bar au sel, 225
 bar cuit au sel, 225
 bardoie à l'américaine, 245
 bavaroise au fruit de la passion, 386
 bécasse en sauce, 290
 beignets de pomme, 402
 bière, 542
 bière pression, 564
 bière sans alcool, 540
 biscuit de bananes au chocolat chaud, 351
 bisque de fruits de mer, 56
 bistouille, 550
 bitter avec alcool, 532
 bitter sans alcool, 533
 blanc de bettes farcies, 141
 blanc de poulet au bacon, 293
 blettes aux pommes de terre et au bacon, 142



bloc de foie gras de canard, 3
boissons chaudes, 536
boissons non alcoolisées, 535
boudin noir aux poireaux avec
piments au four, 299
bouillon de volaille, 108
boule de Berlin à la crème montée,
481
boule de Berlin à la crème
pâtissière, 486
boulettes de viande en sauce, 283
bouteille de bière, 541
bouteille de cidre, 565
brioche, 478
brioche aux raisins secs, 356
briocherie, 506
brochette d'agneau, 256
brochette de gambas à la plancha,
444
brochette de gambas grillées, 444

C

café allongé, 549
café arrosé, 550
café au lait, 554
café avec des glaçons, 551
café décaféiné, 553
café double, 544
café écossais, 546
café irlandais, 548
café long, 549
café noir, 547

café noisette, 545
cailles chasseur, 279
cailles façon chasseur, 279
calamars, 448
calamars à l'encre, 238
calamars aux oignons, 239
calamars en beignets, 448
calamars farcis au riz et crevettes,
237
calamars grillés, 240
camomille, 555
canard à l'orange, 252
cannelloni farcis à la viande, 151
cappuccino, 557
cardons à la Navarraise, 133
cardons sautés, 132
carpaccio de saumon, 210
carpaccio de thon à la tomate, 202
carte de vins, 529
cassolette de champignons, 124
cassolette de palourdes, 88
cassolette de rognons, 281
cassolette de tripes, 302
cava, 534
cèpes sautés, 69
cervelle de veau avec champignons
de saison, 310
ces prix n'incluent pas la T.V.A., 7%
de T.V.A., 615
chacoli, 571
champagne, 578
champignons à l'ail, 25
chapata, 515
charcuterie de chasse, 27
charlotte aux aubergines et
palombe, 333
chateaubriand au poivre, 264
chateaubriand garni, 263
cheveux d'ange, 336
chevreau au four, 254
chevreau rôti, 253



chiche-kebab, 443
 chinchard au cidre, 241
 chocolat fondu, 414
 chou aux pommes de terre et
 bacon, 115
 chou-fleur à la béchamel, 116
 chuleta de boeuf au grill, 287
 cidre, 566
 cigales grillées, 247
 cigales sautées, 246
 citronnade, 563
 cochon de lait cuit au four à bois,
 327
 cochon de lait farci et rôti, 326
 cochon de lait rôti, 325
 cocktail, 558
 cocktail de fruits de mer, 55
 cocktail de gambas, 42
 compote d'abricots secs et de
 pruneaux, 388
 compote de pommes, figues et
 fruits secs, 400
 confit de canard aux pommes de
 terre et cèpes, 249
 congre aux palourdes et pommes
 de terre nouvelles, 179
 consommé à l'œuf, 111
 consommé au Xérès, 107
 coquille Saint Jacques au four, 26
 côte de boeuf au grill, 286
 côte de veau avec frites, piquillos et
 salade, 328
 côte de veau grillée, 312
 côtelette de porc aux poivrons
 rouges, 322
 côtelettes d'agneau, 260
 côtes d'agneau grillées, 259
 côtes de porc sautées, 320
 coulis de framboise, 390
 coupe maison, 363
 courgettes farcies, 134

craquant au miel, 368
 crème brûlée, 382
 crème catalane, 382
 crème pâtissière, 396
 crème renversée avec meringue,
 342
 crêpes aux fruit de mer, 153
 crêpes soufflées aux fruits de saison,
 155
 crevettes à la plancha, 76
 crevettes à l'américaine, 77
 crevettes avec champignons et
 bambou, 44
 crianza, 527
 croissant, 479
 croquant, 384
 croquettes de jambon, 97
 croquettes de morue, 19
 croûton, 429
 cuisine basque traditionnelle, 601
 cuisse de canard confite, 248
 cuisses de poulet au cidre, 295
 cuit au four à bois, 593

D

dans cet établissement, des
 feuilles de réclamation sont
 à disposition de nos clients,
 594
 décaféiné au lait, 552
 délices chaudes, 50
 délices de canard, 5



demi, 564
dés de morue aux piments, 192
dessert au choix, 585
dessert de saison, 619
desserts maison, 360
donuts au chocolat, 517
donuts chocolat, 517
dorade à l'espagnole, 197
dorade accompagnée de vinaigrette
tiède de crevettes et vinaigre
de Modène, 242
dorade au four, 196
dorade au gril, 197

E

eau minérale gazeuse, 574
eau minérale non gazeuse, 575
eau minérale plate, 575
éclairs au fondant, 413
écrevisses à l'américaine, 208
endives à la crème, 28
entrecôte au poivre, 271
entrecôte grillée avec sa garniture,
272
entrecôte sauce roquefort, 273
entrée, 607
entrées, 51
épinards au jambon, 143
escalope de veau aux légumes frits
frais, 305
escalope milanaise, 289
escalope panée, 277
escargots à la Biscayenne, 266

escargots à la Madrilène, 267
étrilles à la plancha, 67

F

farce de crevettes, 41
farfalle, 166
fermé les dimanches et jours fériés,
603
festival de légumes verts avec de
jambon ibérique, 23
fèves au jambon, 117
filet de boeuf à la chinoise, 265
filet de morue grillé, 190
filet de porc grillée, 321
filets de sole avec des champignons,
cuisiné au vin blanc, 232
flan au caramel, 381
flan fait maison, 361
foie aux oignons, 280
foie d'oie frais aux raisins, 11
foie gras au raisins, 11
foie gras d'oie, 10
foie gras grillé, 2
fond d'artichaut au foie gras, 72
four à bois, 592
fraises au fromage blanc, 353
fraises au jus d'orange, 387
frits variés, 15
fromage d'Idiazabal et pâte de
coings, 375
fromage du pays, 354
fruits de mer frais, 53
fruits givrés, 369
fusilli sauce napolitaine, 154



G

galettes aux framboises, 391
 gambas à l'ail, 43
 gambas grillées, 45
 garbure, 109
 garniture aux poivrons rouges, 435
 gaspacho de tomate et basilic à la
 mousse de fromage et dés de
 thon rouge, 112
 gâteau au riz, 474
 gâteau aux pommes, 403
 gâteau basque, 367
 gâteau de pommes au calvados, 401
 gâteau de rascasse, 60
 gâteau fluide au chocolat, 417
 gâteau roulé à la crème, 376
 gibier de saison, 331
 gigot d'agneau au four, 258
 gimblettes à l'anis, 339
 glace maison, 362
 glaces variées, 347
 grande baguette au pain complet,
 508
 granité d'orange, 385
 gratin de fruits de mer, 54

H

hamburger frites, 454
 haricots blancs maison avec du
 chorizo et du boudin, 129

haricots verts sautés, 135
 hors d'oeuvre maison, 36
 hors d'oeuvre variés, 17
 hot dog, 461
 huîtres, 73

I

infusion de camomille et menthe,
 556
 infusion de menthe, 573

J

jambon cuit, 94
 jambon de canard, 6
 jambon de Jabugo, 59
 jambon de montagne, 96
 jambon ibérique, 95
 jambon ibérique de bellota, 37
 jambon serrano, 96
 jambonneau au four, 323
 jardinière de légumes de saison, 139
 joues de merlu en sauce, 217
 joues de veau braisées avec légumes
 grillés à la plancha, 309



jus de fruits naturels, 579
jus d'orange naturel, 560

M

K

kokotxa de colin sauce verte, 216
kokotxa de morue, 189

L

la direction se réserve le droit
d'admission, 616
lait caillé maison, 364
lait fouetté au chocolat, 572
langouste grillée, 234
langue en sauce, 288
lapin à l'ail, 329
lasagne aux légumes, 147
légumes de saison, 140
les boissons, les cafés et les digestifs
ne sont pas compris dans le
menu, 589
lièvre au vin rouge, 276
liqueurs, 561
livre de réservation, 595
lomo ibérique, 85

macaroni à la Bolognaise, 159
macaroni gratinés, 158
madeleines, 489
magret de canard grillé, 251
magret de canard grillé, sauce de
noisettes, purée de pomme et
cannelle, 250
marmitako, 227
médaillons de boeuf au poivre vert,
261
médaillons de foie gras, 39
médaillons de thon, 203
melon au jambon, 63
menu dégustation, 588
menu du jour, 591
menu enfant, 618
menu léger en calories, 605
menu spécial, 599
menu végétarien, 609
merlu à la Basquaise, 222
merlu à la romaine, 221
merlu frit, 213
merlu grillé aux asperges, 223
merlu sauce verte avec des
palourdes, 224
miettes de berger, 14
milk-shake au chocolat, 572
millefeuille de poireaux et
champignons à la crème de
crustacés, 82
millefeuille de riz au lait, au sorbet
de cannelle, 343
minestrone légumes saison, 139
mini canapés, 445
morue «ajoarriero», 180
morue à la Biscayenne, 193
morue à l'espagnole, 180



morue au «pil-pil», 194
 morue frite aux poivrons, 188
 moules à la vapeur, 66
 moules en escabèche, 65
 mousse au chocolat avec sorbet de
 mangue, 415
 museau de veau rôti dans son jus
 de cuisson, 311

œufs sur le plat avec petits pois, 172
 olives farcies, 68
 omelette à la morue, 175
 omelette à l'Espagnole, 176
 omelette au jambon, 177
 omelette aux asperges, 178
 omelettes variées, 174
 ouvert midi et soir, 590

N

nouilles à la bolognaise, 164
 nouilles Shanghai, 165
 nous recommandons de réserver
 une table à l'avance, 584

O

œufs, jambon, frites, 173
 œufs au plat avec petits pois, 172
 œufs brouillés, 171
 œufs brouillés à l'ail frais et
 crevettes, 22
 œufs brouillés aux cèpes au foie
 gras chaud, 70
 œufs frits, 169
 œufs frits avec chorizo, 170
 œufs pochés, 168

P

paella de langoustines et palourdes,
 167
 pain à soupe, 522
 pain allemand, 493
 pain au chocolat, 518
 pain au sésame, 513
 pain aux noix et aux raisins secs, 490
 pain biologique, 495
 pain complet, 507
 pain congelé, 485
 pain croustillant, 501
 pain de campagne, 476
 pain de mie, 492
 pain de seigle, 521
 pain de soja, 502
 pain d'épices croustillant, 500
 pain espagnol, 496
 pain français, 497
 pain intégral, 509
 pain italien, 499
 pain noir, 494
 pain perdu, 410
 pain précuit, 475



- pain sans sel, 498
pain viennois, 520
palmier, 510
palmier au chocolat, 519
palourdes à la marinère, 90
palourdes à la sauce verte, 91
panaché de légumes frais avec une vinaigrette à l'ail, 122
parfait au café, 380
pâte à pizza, 162
pâte de coings, 378
pâté de foie gras de canard, 4
pâtes fraîches, 161
pâtisserie et boulangerie, 512
pâtisserie maison, 598
pêches au vin rouge, 389
perdrix à l'escabèche, 274
perdrix aux oignons, 275
petit chou fourrés de crème avec chocolat, 359
petit pain «suisse», 504
petit pain, 505
petit pain au beurre, 483
petit pain au lait, 504
petit palmier, 511
petits gâteaux, 395
petits oignons confits au vinaigre, 86
petits pois avec des œufs pochés, 131
petits pois sautés, 130
petits poivrons farcis à la morue, 21
pichet de sangria, 567
pied de porc grillé, 317
pieds de cochon à la Provençale, 319
pieds de cochon et museau à la Biscayenne, 318
pigeon avec oignons confits, compote de pommes et noix, 332
piments de piquillo farcis de chipiron, 80
pipérade jambon, 81
piquillos à la morue, 21
pizza aux quatre fromages, 156
pizza marguerite, 160
pizza quatre-saisons, 157
plateau de fromages, 345
plats à emporter, 600
plats chauds, 612
plats recommandés, 613
pointes d'asperges, 101
poireaux en vinaigrette, 83
poires au vin rouge, 420
poires rôties au riz au lait, 421
poisson aigre-doux, 183
poisson au four, 184
poisson au grill, 185
poissons du jour au grill, 199
poivron, 436
poivron rouge, 436
poivrons braisés fait maison, 128
pomme caramélisée, 399
pomme de terre farcie d'araignée, 79
pommes à la boulangère, 432
pommes au four et millefeuille, 398
pommes de terre à la crème, 427
pommes de terre à la manière de La Rioja, 138
pommes de terre frites, 433
pommes duchesse, 425
porc aigre-doux, 316
porc aux champignons chinois et pousses de bambou, 324
potage au vermicelle, 106
potage aux haricots blancs, 119
potage d'aïliron de requin, 110
pot-au-feu, 314
pot-au-feu du jour, 127
pouces-pieds, 62
poulet à la Villeroy, 294
poulet à l'ail, 296
poulet aigre-doux, 292



poulet rôti au vinaigre de Jerez, 291
 poule à la Galicienne, 233
 pousses de bambou, 120
 profiteroles au chocolat, 397
 pruneaux à l'Armagnac, 341
 pruneaux au sirop, 340
 pudding de crevettes et
 champignons, 75
 purée de légumes, 123
 purée de marrons, 426

Q

quatre-quarts aux noix et au miel,
 377
 queue de boeuf en sauce, 285
 queue de merlu farcie au tourteau,
 214

R

rafraîchissements, 539
 ragoût, 301
 ragoût de lentilles, 126
 ragoût de taureau, 335
 ragoût de veau, 307
 raie au four, sauce de fruits de mer,
 182

rascasse aux pommes de terre et
 laurier, 212
 ratatouille de morue, 20
 ration de frites, 434
 ration pour deux personnes, 586
 ravioli, 163
 recommandations de la maison, 596
 repos hebdomadaire: mercredi et
 dimanche, 583
 ris d'agneau, 269
 ris d'agneau aux piments verts, 257
 ris d'agneau sautés aux
 champignons, 284
 risotto aux palourdes en sauce
 verte, 89
 risotto de riz noir, 13
 riz au bouillon et aux légumes, 144
 riz au lait, 344
 riz aux palourdes, 146
 riz avec du poulet au curry, 145
 riz trois délices, 152
 rognons d'agneau au Xérès, 48
 rôti de veau en sauce avec purée de
 pommes de terre, 308
 rougets au grill, 195
 rouleau de printemps avec salade, 92
 rouleaux à la crème et chocolat
 chaud, 383

S

sabayon à la framboise, 392
 salade chinoise, 33
 salade de «cogollos» avec anchois, 61



- salade de fruits, 370
salade de fruits à la crème de yaourt, 40
salade de homard à la vinaigrette aux truffes, 64
salade de pâte, fromage et noix, 78
salade de pousses de soja, 84
salade gourmet de laitues avec des gulas et gambas, 49
salade gourmet de laitues avec des gulas et gambas, 93
salade maison, 34
salade mixte, 32
salade russe, 31
salade tiède de langoustines, cèpes et foie, 30
salade tiède de ris et faisán, 38
salade verte, 29
salpicon de cèpes, 71
salpicon de langouste, 74
sandwich à l'omelette, 467
sandwich à l'omelette aux pommes de terre, 460
sandwich à l'omelette aux pommes de terre et piments, 459
sandwich à l'omelette de gambas à l'ail, 452
sandwich à l'omelette de thon, 449
sandwich à l'omelette espagnole, 460
sandwich au bacon, 457
sandwich au chorizo, 469
sandwich au filet de porc, 468
sandwich au filet de porc avec fromage et piments, 465
sandwich au filet de porc et piments, 466
sandwich au fromage, 453
sandwich au jambon, 473
sandwich au jambon cuit, 470
sandwich au jambon et au fromage, 458
sandwich au jambon ibérique, 471
sandwich au jambon serrano, 472
sandwich au lomo ibérique, 464
sandwich au saucisson, 462
sandwich au steak, 455
sandwich au thon, oignon et mayonnaise, 456
sandwich maison, 451
sandwich mixte, 463
sandwich végétal, 450
sanglier braisé avec de la purée de pomme et de châtaigne, 268
sardines, 235
sauce aigre-douce, 440
sauce cocktail, 438
sauce de cresson, 424
sauce framboise, 428
sauce roquefort, 437
sauce tartare, 441
sauce tomate, 442
sauce verte, 439
saumon frais mariné sur une salade de langoustines et œufs de saumon, 209
saumon fumé, 57
sauté de petites fèves et petit pois, 18
second plat, 587
seconde assiette, 587
sélection d'amuse-gueules, 446
service de cafétéria et salle à manger, 604
service de réservation, 608
sole meunière, 230
sorbet au champagne, 577
sorbet de citron au champagne, 562
soufflé aux bananes, 352
soupe à l'ail, 105
soupe de nageoire de requin, 110
soupe de poisson, 104



soupe froide de tomate, 113
 spaghetti à la Bolognaise, 149
 spaghetti à la Napolitaine, 150
 spaghetti gratinés, 148
 spécialité de la maison, 597
 spécialité de la maison: salade aux
 truffes, magret et jambon de
 canard, 35
 steak avec œufs et frites, 334
 steak grillé, 313
 steak haché frites, 454
 suprême de merlu accompagné de
 ratatouille, 220

T

tarte «San Marcos», 405
 tarte au fromage avec confiture de
 fruits rouges, 372
 tarte au whisky, 423
 tarte aux poires avec sorbet à la
 framboise, 419
 tarte aux pommes, 404
 tarte aux truffes, 412
 tarte avec glace à la crème, 406
 tarte de café irlandais faite maison,
 379
 tarte glacée, 407
 tarte maison, 366
 tartelette de morue, 191
 terrine de foie gras nature, 47
 terrine de poisson, 12
 thé, 568
 thé au citron, 570

thé au lait, 569
 thon à la tomate, 187
 thon aux oignons, 186
 thon blanc à la tomate, 207
 thon blanc au grill avec de piments
 du pays, 205
 thon blanc aux oignons, 206
 timbale d'anchois marinés avec de
 la tomate, 8
 tiramisu, 408
 toast, beurre et confiture, 516
 tomates farcies, 87
 tourteau cuit, 198
 tresse, 514
 tripes à la Biscayenne, 303
 tripes à la Madrilène, 304
 truffes glacées, 411
 truite au jambon, 181
 tuiles de Tolosa, 409
 turbot farci aux fruits de mers, 201

V

veau à la Riojana, 315
 velouté d'asperges et champignons,
 100
 velouté de légumes, 24
 velouté de saumon, 58
 ventrèche de thon blanc, 204
 vermouth blanc, 531
 vermouth rouge, 530
 verre de lait, 537
 verre de vin, 559



- veillez consulter nos suggestions, 606
- viande à la braise, 297
- viande braisée, 297
- viande grillée, 282
- vichyssoise froide aux asperges, 114
- vin blanc, 528
- vin de l'année, 576
- vin doux, 526
- vin maison, 538
- vin moelleux, 526
- vin mousseux, 523
- vin nouveau, 576
- vin recommandé, 602
- vin rosé, 525
- vin rouge, 524
- vinaigrette, 431
- vol-au-vent au homard et aux crevettes, 1
- vol-au-vent de poireaux et champignons à la crème de fruits de mer, 82

ERREFERENTZIA BIBLIOGRAFIKOAK



AKORDAGOIKOETXEA GOIKOETXEA, J. [zuz.]; SARASOLA ERRAZKIN, I. [c-e koord.]; ARRIGAIN AZKONA, I. [e-g koord.]. *Hiztegi handia. Castellano-Euskara. Euskara-Gaztelania*. Bartzelona: Spes editorial. 2002.

CANADIAN GOVERNMENT SERVICES. TERMIUM. *Le dictionnaire électronique bilingüe du Gouvernement du Canada. Y compris trois outils d'aide à la rédaction = TERMIUM. The electronic bilingual dictionary of the Government of Canada. Including three writing assistance tools: Le guide du rédacteur. The Canadian Style. Lexique analogique*. Canada: Government Services Canada, 1999.

ELHUYAR. *Elhuyar Hiztegia. Euskara-gaztelania*. Castellano-vasco. Usurbil: Elhuyar, 2000².

FELIPE GALLEGRO, J.; PEYROLON MELENDO, R. *Diccionario de hostelería. Hostelería y Turismo. Restaurante y Gastronomía. Cafetería y Bar*. Madrid: Paraninfo. 1998.

GARAIZABAL PILDAIN, M. *Mahatsaren orpotik dator. Euskal Herriko ardoak. Gida praktikoa eta hiztegia*. Elorrio: Ardoxka Gastronomi Elkarte. 2002.

Internet eta Erakunde laguntzaileengandik jasotako dokumentuak.

Jatetxeak hiztegirako jasotako hustuketa-materiala: Internet-etik hartutako menuak.

LAPITZ, J.J. [koord.]; COFRADIA VASCA DE GASTRONOMIA. *Diccionario enciclopedia de Gastronomía Vasca*. Gonzalez, A. [itz.]. Donostia: Cofradia vasca de Gastronomía, 1992. 6 libk.

LEIOAKO GASTRONOMIA ESKOLA: «Portal de Gastronomía Vasca». Glosario: <http://www.gastronomiavasca.net/ht/glosario/index> (2002-11-05).

MENDIZABAL ITUARTE, J.; MAIZ GARMENDIA, J.; GONZALEZ, Ch. *Menuen Hiztegia. Gaztelania-Euskara*. Egile-editore, [1999].

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Le grand dictionnaire terminologique*. (Québec): <http://www.granddictionnaire.com/_fs_global_01.htm>



TERMCAT. Terminologi Bankuaren Interneteko kontsulta (2002).

UZEI. *Arrantza Hiztegia*. Gasteiz: Eusko Jaurlaritza. Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 1998. (Itsaso; 18).

Banaketa eta Kontsumoko Hiztegia. 1. Janari-edariak = Diccionario de distribución y consumo: 1. Alimentación. Elorrio: Eroski, 1994. (Banaketa eta kontsumoko hiztegia = Diccionario de distribución y consumo; 1).

Jatetxean Liburuxka. Donostia: UZEI. 1987.

Ostalaritza Hiztegia (2003-07-11). Argitaratu gabea.

Vocabulari de bars i restaurants. Govern de Andorra. Servei de Política Lingüística, in: URL: http://77catala.andorra.ad/EinesiServeis/ind_fr.doc (febrero de 2002) (2003-09-10).

